

EARLY INFLUENCE
OF
GERMAN LITERATURE
IN
AMERICA.

BY
FREDERICK H. WILKENS.

Reprint No. 1
AMERICANA GERMANICA
Vol. III. No. 2

Publishers:

New York:
THE MACMILLAN COMPANY

London:
MACMILLAN & CO., Lt'd

Berlin:
MAYER & MÜLLER

GERMAN POETRY.

The appreciation of poetry written in a foreign language encounters obstacles not met with in the case of prose. By an imperfect knowledge of the language the subtle beauties of poetry are obscured, as the beauties of art and nature are hidden to an impaired vision. As German was practically little understood during our period, this aspect of German studies does not concern us greatly. But the same difficulties that embarrass the student of poetry are encountered, increased a hundredfold, by the translator, whose task it is to re-embodify in his own language the conceptions of the original and the indefinable charm of poetic diction. It will not be astonishing, therefore, to find that the gems of German poetry, perhaps the highest consummation of modern poetic literature, were entirely unknown to the public of the English-speaking world. Two German poets nevertheless gained in their English version a popularity which made each of them *facile princeps* in his own species of literature. These two poets were Bürger and Wieland. The German drama, as far as it was known to the American public, was a prose drama and does not call for consideration in this connection.

The popularity, in England, of Bürger's ballad *Lenore* is well known.¹ The English translations of this ballad, "the best ballad of the century," were undoubtedly imported into America, like all the various products of the British press. Its moderate size also made it suitable for reprinting in the periodical press and it was, we may presume, reprinted in that way.²

¹ Cf. A. Brandl in Erich Schmidt's *Charakteristiken*, Berlin, 1886, pp. 244-248.

² A version of Bürger's *Des Pfarrers Tochter von Taubenhain*, the *Lass of Fair Wone*, was reprinted in the *American Universal Magazine*, Philadelphia, Vol. I, 1797, pp. 211-215 (47 stanzas).

Parodies of the German ballad style also found their way into the periodical press. The *Philadelphia Repository and Weekly Register* for 1800-1801, Vol. I, p. 328, reprints a burlesque of the German ballads (it "appeared in *The Dessert to the True American* two and a half years ago") beginning :

"Cold blows the blast ;—the night's obscure.

The mansion's crazy wainscots crack :

The sun had sunk : and all the moor,

Like every other moor was black."

The opinion of many English lovers of poetry about Wieland's *Oberon* is aptly expressed in the words of Thomas Campbell: "I cannot conceive a more perfect poet than their favorite Wieland." It was Sotheby's excellent translation of the *Oberon* (1798) that made Wieland's poem accessible to the great mass of English readers. About the time when Sotheby translated the poem, John Quincy Adams, sixth president of the United States, at that time (1797-1801) Minister to Prussia, conceived the same plan. He gives an account of his translation of *Oberon* in a letter addressed to Charles Follen, dated October 24, 1831:¹

"Thirty years have passed away since a residence of four years at Berlin, and excursions into Saxony and Silesia, had given me an enthusiastic relish for German literature. At that time, Wieland was *there* I think decidedly the most popular of the German poets, and although there was in his genius neither the originality nor the deep pathos of Göthe, or Klopstock, or Schiller, there was something in the playfulness of his imagination, in the tenderness of his sensibility, in the sunny cheerfulness of his philosophy, and in the harmony of his versification, which, to me, were inexpressibly delightful." . . . "Among my exercises in learning the German language,² was a complete translation into English verse of his '*Oberon*,' which I should have published, but that Mr. Sotheby got the start of me. When I saw his translation, I was content to keep mine in my *porte-feuille*. My German teacher sent a copy of the first canto of my translation to Wieland himself, and asked him his opinion of it, which he gave with frankness. He compared it with Sotheby's translation, then just published, and gave the palm of poetry to him, and of fidelity to me; a decision which my own judgment fully confirmed."

The poem then proceeds to tell, how Molly is visited by the ghost of Thomas, the gardener, her deceased lover. He had fallen into the well, was drowned, and is now a water spirit. He carries off Molly and plumps her in the well. That the parody is directed against Bürger's *Lenore* is clear.

¹ *The Works of Charles Follen*, Boston, 1842, Vol. I, pp. 306, 307.

² Adams speaks of his German studies in his diary. Cf. *Memoirs of John Quincy Adams*, edited by Charles F. Adams, Vol. I, pp. 217, 225.

While it thus came about that the *Oberon* of Wieland was published in an English translation, not in the version that the American statesman had made, there was no reason why Sotheby's translation should not be republished in America. A reprint appeared at Newport, R. I., in 1810 (No. 145). It was not a simple reprint. An anonymous American editor¹ had added a lengthy preface, which contains the highest praise of the poem and poet. We will quote at some length from this preface, which is written in the elaborate style that characterizes the cultured American of the early part of our century. We will smile at the vast prospects of Wieland's future fame, which the editor unfolds to us with the fervor of the true visionary. And what American of the olden times did not become a visionary at the prospects of his country?

"In England where German literature is perhaps too highly appreciated, and excessively cultivated, it is unnecessary to declare who Wieland was." . . . "It is hardly, however, a matter of reproach, or regret, that we are authorized in presupposing such an unacquaintance with German literature, in this young country, as to conceive it indispensable that we should prefix to an American edition, something to attract attention, and interest curiosity in relation to the extraordinary character and transcendent merit of the German poet: enough merely to evince to the public, that we solicit their favor to an undertaking that deserves it." The editor then gives a glowing account of the court of Weimar, bestows the highest praise on Wieland's *Agathon* and *Oberon*, but not without censuring his attitude toward the French Revolution. He proceeds: "We have introduced an epic poet with proud pretensions in a country where he is, in a great degree, a stranger; and it is natural that on such

¹ According to the *Providence Athenæum Library Catalogue*, 1853, p. 433, the Hon. William Hunter, the acknowledged leader of the Newport bar, was the anonymous editor. There seems no reason to doubt this assertion. (Cf. about Hunter Appleton's *Cyclopedia of American Biography*, G. C. Channing, *Early Recollections of Newport, R. I.*, Boston, 1868, pp. 119-120, F. Moore, *American Eloquence*, Vol. II, pp. 335-336.)

an occasion curiosity should be busy in inquiry." The excellence of Sotheby's translation, he states, is recognized by Wieland in the *Annual Register* for 1798. "If a brother bard, on the first appearance of *Oberon*, had predicted its splendid fortunes and ventured to announce, that even in the life of its author it would be praised and admired, not only in every existing European nation but also in the embryo republic of the new world, it would have been regarded as an effusion too adulatory for friendship, and too extravagant for poetry. But all this is realized. The fame of Wieland is as widespread as that of Horace, and its permanence as finally identified with literature itself. Both of these poets, perhaps, have the best security for their future glory in the rapid progress and improvement of this, the freest, and such we hope destined to be, the most literate and enlightened country of the world."

This edition was reviewed in the *Monthly Anthology*.¹ I quote only a few remarks in regard to the work itself: "We should do an injustice to the author and translator, if we should select any passages from the *Oberon*, for its execution is so remarkably equal, that the reader finds no prominent beauties or blemishes." "In his *Oberon* he seems to have designed a poem in which he could concentrate all his mental energies, and unite the prominent beauties of the different kinds of writing in which he excels." "Its general character is rather seductive and fascinating than great or magnificent. It consists of a tissue of incidents, which Wieland has connected and arranged with such admirable skill as to form one of the most interesting stories in any language. He seldom attempts the sublime or terrible, and when he does he totally miscarries, for he immediately falls into an imposing and gigantick, rather than natural train of thought. He is more successful in description than in dialogue. Like the machinery of his poem, he seems to operate by enchantment." . . . "Yet amidst these occa-

¹ *The Monthly Anthology and Boston Review*, Boston, Vol. IX, 1810, pp. 191-194.

sional defects the spirit of poetry shines forth with surpassing splendour, and the *Oberon*, considered as a whole, exhibits an exuberance of imagination, unparalleled in modern poetry."

The publication of Wieland's *Oberon* at Newport is possibly responsible for the following unfavorable remarks by an anonymous critic in the *General Repository and Review*.¹ He praises, for its harmony of versification, Sotheby's translation of *Oberon*, "which, though beautiful, has been extravagantly overrated." "But we are not disposed to give very high applause to the writer [Sotheby], who has made accessible and grateful to the English reader a poem, discovering a taste egregiously faulty, and whose boasted excellence of moral is more than counterbalanced by the seducing wantonness of its descriptions."

We add one more opinion about Wieland,² expressed in a somewhat youthful and extravagant manner by Joseph Story, later eminent as a jurist:

"Wieland, the darling of the German muses, by turns sweet, affecting, magnificent, sublime, commanding, terrible: the favorite of fancy, to whom she unveiled her most beautiful forms, drest in the voluptuousness of the loves, and the translucent snow of the graces. His works nec Jovis ira, nec ignis, nec poterit ferrum, nec edax abolere retustas."

These opinions about Wieland's *Oberon* give us an idea what a charm he exerted over his contemporaries, nor is that charm quite lost even at the present day. But we have long ago learned to look on Wieland only as a promise of greater things to come, the poetic master works of Goethe and Schiller, which have replaced all earlier efforts in the esteem of the critical reader. These works were not absolutely unknown, but the standard by which they were to be measured had not yet been discovered. In 1805 there appeared in Richmond a reprint of Holcroft's translation of Goethe's *Hermann und*

¹ *The General Repository and Review*, Cambridge, Mass., Vol. I, 1812, p. 411. The article is attributed to C. Elliot.

² Joseph Story, *The Power of Solitude*, a poem, Salem, 1804. (Note IV.)

Dorothea (No. 108). The true appreciation of this one poem would have been equivalent to a full insight into the nature of Goethe's poetry. But we cannot assume anything of the kind. It was perhaps regarded somewhat on a level with Gessner's *Idylls*. Nevertheless it remains one of the most interesting reprints in our list. Some of Goethe's best known poems, the *Erkling* and *Fisherman*, and Bürger's *Lenora* and *Wild Huntsman*, were also published in Lewis' *Tales of Wonder*,¹ which is sufficient to show in what light they were viewed by Lewis.

¹ Reprinted, New York, 1801. (No. 79.)

² No. 14, 15, 16, 21.

APPENDIX.

A LIST OF THE TRANSLATIONS OF GERMAN LITERATURE
THAT WERE PRINTED IN THE UNITED STATES
BEFORE 1826.

Abbreviations: adv. = advertisement; a. pref., etc. = author's preface; cont. = contents; ed. = edition; e. pref., etc. = editor's preface; introd. = introduction; pl. = plate; pref. = preface; t. pref., etc. = translator's preface, etc.

[NOTE.—An attempt has been made to obtain a fairly complete list of translations from German literature, of works suggested by German literature, and of important collections containing translations from German literature, as far as **such** were printed in the United States before 1826. Absolute completeness is impossible and indeed not requisite for the purposes of our investigation. From the fact that both collector and bibliographer take little interest in the reprints of the end of the last, and beginning of our century, the student is compelled to go over the ground himself, not the least laborious part of this study. Fully two-thirds of the books mentioned have been personally examined, of the remaining third many titles were furnished by the courtesy of librarians, or taken from equally reliable sources (*e. g.* the Catalogue of the Brinley Collection). In some cases, where titles could not be verified, sources are stated. C. R. Hildeburn, *A Century of Printing*, Philadelphia, 1885-86, and Isaiah Thomas' list of ante-revolutionary prints in his "History of Printing in America" (*American Antiquarian Society Transactions*, Vols. V-VI), are thus quoted.

Want of space prohibits us from acknowledging here the many favors received through the uniform courtesy of librarians. Special thanks are due Mr. A. R. Spofford and Mr. A. P. C. Griffin, of the Congressional Library, and Mr. W. Eames, of the Lenox Library, for their kind and ever ready advice, and to Mr. E. M. Barton, of the American Antiquarian Society, Worcester, Mass., Mr. J. Schwartz, of the New York Apprentices' Library, and my friend, Professor G. S. Collins, of the Brooklyn Polytechnic Institute, for interesting information.

In the course of collecting these titles the desirability of furnishing the fullest information in regard to the character of prefaces, the numbering of pages, etc., impressed itself more and more. Considering the many sources from which this list has been compiled a uniform practice was not possible in these matters.

It is hardly necessary to emphasize the fact that a detailed examination of these prints was seldom possible, the three requisites of American reprint, English original translation, and German original being only rarely found at the same library, quite apart from the fact that limitations of time are an important factor in the case of material scattered along the whole length of our country. It would be a grave omission not to mention the help derived from the catalogue of the British Museum in many of the questions arising in this connection.]

1762.

1. [Gessner, S.] *The Death of Abel*. In five books. By Solomon Gessner. Philadelphia: William Bradford. 1762.

(Hildeburn.)

Probably reprint of: *The Death of Abel*, in five books, attempted from the German of Mr. Gessner by Mary Collyer. London. 1761. [Der Tod Abels. 1758.]

2. [Gessner, S.] *The Death of Abel*, in five books. Boston. Reprinted. 1762. 12°.

(Thomas.)

Probably Mary Collyer's translation. London. 1761. Cf. 1.

1765.

3. [Gessner, S.] *The Death of Abel* in five books attempted from the German of Mr. Gessner The sixth edition London printed: New York reprinted by H. Gaine at the Bible and Crown, in Hanover Square 1765.

Mary Collyer's translation. London. 1761. Cf. 1.

1767.

4. [Gessner, S.] *The Death of Abel*, in five books, attempted from the German of Gessner. 7th edition. New York. 1767. 12°.

(Thomas.)

Evidently Mary Collyer's translation. London. 1761. Cf. 1. Reprint of the 7th English edition (1765)?

1770.

5. [Gessner, S.] *The Death of Abel*. In five books. Attempted from the German of Mr. Gessner. London, printed; Philadelphia, reprinted and sold by Joseph Crukshank, and Isaac Collins, in Third-street, opposite the Work-house, 1770. 12°. pp. iii-iv "To the Queen", v-viii a. pref., ix-x t. pref., 11-106.

Mary Collyer's translation. London. 1761. Cf. 1.

1770?

6. [Gessner, S.] *The Death of Abel*. In five books. Attempted from the German of Mr. Gessner. London, printed; Philadelphia, reprinted and sold by John Dunlap, at the Newest Printing-office, the south side of the Jersey-market, and three doors below Second-street. 12°. pp. iii-iv "To the Queen", v-viii a. pref., ix-x t. pref., 11-106.

Mary Collyer's translation. London. 1761. Cf. 1. The copy of the Pa. Historical Society bears on the binding the date 1770. That this is approximately correct is proved by the fact that the designation "the south side of the Jersey-market" occurs only from 1768-1770 in books printed by Dunlap. (Cf. Hildeburn.)

1778.

7. [Zimmermann, J. G.] *Strictures on National Pride*. Translated from the German of Mr. Zimmermann. Physician in Ordinary to His Britannic Majesty at Hanover. . . . Philadelphia, printed and sold by R. Bell, at the Circulating Library, next door to St. Paul's Church, in Third street. 1778. 8°. pp. iii-iv t. pref., v-viii [for vi] cont., 9-274, [pp. 5] index.

Reprint of: *An Essay on National Pride*, translated, &c. London. 1771. [Von dem Nationalstolze. 1758.]

1784.

8. [Goethe, J. W. von] *Sorrows and Sympathetic Attachments of Werther: a German story, in a series of letters*. By Mr. Goethe, Doctor of the Civil Law. In two volumes. Philadelphia: Robert Bell. 1784. (Hildeburn)

Possibly a reprint of: *The Sorrows of Werter; a German story founded on fact*. 2 vols. London. 1779. [Die Leiden des jungen Werthers. 1774.]

1788.

9. [Klopstock, F. G.] *The Messiah*, attempted from the German of Mr. Klopstock, by Joseph Collyer. In fifteen books. Eliza-

beth Town: printed and sold by Shepard Kollock, 1788. 16°. pp. ii-v t. pref., vii-xvi "On Divine Poetry", 383. (15 books.)

Reprint of: The Messiah, &c. 2 vols. London. 1763. Vol. 3 (book 11-15) was added later [1772?]. [Der Messiah. 1751-1773.]

1789.

10. [Goethe, J. W. von] The Sorrows of Werter. A German story. Taedet coeli convexa tueri. To each his sufferings. Gray. (Ode to Adversity.). Vol. I. Litchfield, (Connecticut) Printed by Thomas Collier. 1789. 12°. Vol. I. pp. ii t. pref., 94. Vol. II. pp. 1-92 + [copy examined defective; letter 38-77 +].

Apparently Reprint of: The Sorrows of Werter, &c. London. 1779. Cf. 8. The beginning lines as in 39.

11. [Lessing, G. E.] Lucy Sampson, or the Unhappy Heyress, translated by a citizen of Philadelphia. Philadelphia. Charles Cist. 1789.

Translation (by David Rittenhouse, Philadelphia) of: Miss Sara Sampson, ein bürgerliches Trauerspiel. 1755. The title of the work is taken from Goedeke, Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung², Vol. iv, p. 142 (§221, 47), and W. Barton, Memoirs of David Rittenhouse, Philadelphia, 1813, p. 495. Goedeke gives the date 1790.

1790.

12. [Campe, J. H.] The New Robinson Crusoe: an instructive and entertaining history for the use of children of both sexes. Translated from the French. Printed at Boston, by Thomas and Andrews, at Faust's Statue. Sold at their bookstore. . . 1790. 8°. pp. viii e. pref., 270.

Apparently reprint of: The New Robinson Crusoe, &c. 4 vols. London. 1788. [Robinson der jüngere. 1779. 1780.]

13. [Gessner, S., suggested by G.'s Death of Abel] The Death of Cain &c. Cf. 17.

14. [Lavater, J. K.] Aphorisms on Man. Translated from the original manuscript of the Rev. John Casper Lavater, citizen of Zurich. Author of the Essays in Phy gnomy. . . . Philadelphia: printed by William Spotswood. 1790. 16°. pp. v-vi "To Henry Fuseli", vii-viii e. adv., pp. 100. (633 aphorisms.)

Reprint of: Aphorisms on Man, &c. [Translated by J. H. Fuseli.] London. 1788.

15. [Lavater, J. K.] Aphorisms on Man. Translated from the original manuscript of the Rev. John Caspar Lavater, citizen of Zurich. . . . Third edition. London: printed. New York: reprinted by T. and J. Swords, for Berry and Rogers, Hanover Square. 1790. 16° [p. 3] "To Henry Fuseli", [p. 4] e. adv., pp. 5-114. (633 aphorisms).

J. H. Fuseli's translation. London. 1788. Cf. 14.

16. [Lavater, J. K.] Aphorisms on Man. Translated from the original manuscript of the Rev. John Caspar Lavater, citizen of Zurich. . . . Fourth edition. Printed at Boston, by I. Thomas and E. T. Andrews. At Faust's Statue, No. 45, Newbury Street. Sold by them at their bookstore, by D. West, in Marlborough Street, by E. Larkin, jun. in Cornhill, and by I. Thomas, in Worcester. 1790. 16°. [p. 3] "To Henry Fuseli", [p. 4] e. adv., pp. 5-112. (633 aphorisms.)

J. H. Fuseli's translation. London. 1788. Cf. 14.

1791.

17. [Gessner, S.] The Death of Abel. In five books. Attempted from the German of Mr. Gessner. By Mary Collyer. To which is added. The Death of Cain. In five books. Philadelphia: printed by William Spotswood. 1791. 16°. pp. iii-vi a. pref., pp. vii-viii t. pref., 172.

The Death of Cain, in five books; after the manner of the Death of Abel. By a Lady. . . . Philadelphia: printed and sold by William Spotswood, 1790. 16°. pp. iii-iv pref., pp. 103.

Mary Collyer's translation of: The Death of Abel. London. 1761 (Cf. 1); and reprint of: The Death of Cain, &c. London. [1790?]

18. [Gessner, S., suggested by the G.'s Death of Abel.] The Death of Cain, in five books; after the manner of the Death of Abel. By a Lady. . . . Philadelphia: printed and sold by William Spotswood, 1791. 16°. [p. ii] a. adv., pp. iii-iv a. pref., pp. 68.

Reprint of: the Death of Cain, &c. London. [1790?]. Cf. 17. This print occurs bound with: the Death of Abel. Philadelphia. 1791 (Cf. 17) and may possibly be an abridged copy of print 13.

About 1791.

19. [Gessner, S.] The Death of Abel. In five books. Attempted from the German of Mr. Gessner. Newport (Rhode Island). Printed by Peter Edes. 16°. pp. x a. pref., 154.

Mary Collyer's translation. 1761. Cf. 1. Peter Edes printed at Newport from about 1787-1796, in which year he left. I have fixed approximate date of print on the basis of this information.

1793.

20. [Gessner, S., suggested by G.'s Death of Abel.] The Death of Cain; in five books; by a Lady. Newburyport, 1793. 16°.

Reprint of: The Death of Cain, &c. London. [1790?] Cf. 17.

21. [Lavater, J. K.] Aphorisms on Man. Translated from the original manuscript of the Rev. John Caspar Lavater, citizen of Zurich. 5th edition. Printed at Newburyport, by George Jerry Osborne, Gутtenberg'shead. 1793. 16°. pp. iv, 110.

Evidently J. H. Fuseli's translation. London. 1788. Cf. 14.

22. [Schiller, F. von.] The Robbers. A tragedy. Translated from the German of Frederick Schiller. New-York: printed by Samuel Campbell. No 37, Hanover Square. 1793. 8°. pp. vii introd., 11-120.

Reprint of: The Robbers, translated from the German of F. Schiller [by A. F. Tytler, Lord Woodhouselee]. London. 1792.

23. [Zimmermann, J. G.] Solitude considered with respect to its Influence upon the Mind and the Heart. Written originally in German by M. Zimmermann. Aulic Counsellor and Physician to His Britannic Majesty at Hanover. Translated from the French of J. B. Mercier. . . . Philadelphia: printed for J. Cruikshank, W. Young, T. Dobson, M. Carey, H. & P. Rice, B. Johnson, and P. Hall. 1793. 12°. [p. i] Cont., pp. 328.

Reprint of: Solitude considered with respect to its Influence on the Mind and Heart. Written originally in German by Mr. Zimmermann. Translated from the French of J. B. Mercier. London. 1791. [Über die Einsamkeit. 1784-85.]

1794?

24. [Gessner, S.] The Death of Abel. In five books. Attempted from the German of Mr. Gessner. By Mary Collyer. New-York. Printed and sold by S. Campbell, No. 37, Hanover Square. 1764. 16°.

Mary Collyer's translation. London. 1761. Cf. 1. The date 1764 is found in the print (cf. also facsimile in C. R. Hildeburn, *Sketches of Printers and Printing in Colonial New York*. 1895. p. 70). Hildeburn was unable to ascertain anything concerning the printer, or that he printed anything else. 1764 seems to be a printer's error, perhaps for 1794. In 1793 Samuel Campbell printed at the same address Schiller's Robbers. Cf. 22.

1795.

25. *The Surprising Life and Death of Dr. John Faustus, D. D. commonly called the History of the the [sic] Devil and Dr. Faustus. To which is now added the Necromancer, or, Harlequin Dr. Faustus; as performed at the Theatres. Truly translated from the original copies. Printed at Worcester. 1795. 24°. pp. 5-144 [misprint for 143].*

Reprint of an English print. The Brit. Mus. has English editions of a similar title. [*Historia von Dr. Johann Fausten. Frankfurt a. M. 1587.*]

26. [**Dr. Faustus**, suggested by the story of Dr. Faustus.] *The Necromancer or Harlequin Dr. Faustus. Cf. 25.*

27. [**Goethe, J. W. von**] *The Sorrows of Werter, an affecting story. Translated from the original German. Forever Fortune wilt thou prove, An unrelenting Foe to Love; And when we meet, a mutual Heart, Come in between and bid us part? Bid us sigh on, from Day to Day, And wish, and wish the Soul away, Till youth and passion both are flown, And all the Life of Life is gone. New York: printed by Wayland & Davis, Water-street, for L. Wayland. 1795. 18°. pp. 142.*

Probably reprint of one of the English translations. Letter 1. You ask me how I fell in love? What a question! Why I've seen such a woman! So much sweetness, such affable behaviour; &c. . . . Emilia Galotti was lying open upon his bureau. I will say nothing of Albert's great distress, nor of the situation of Charlotte. Finis.

28. [**Klopstock, F. G.**] *The Messiah, attempted from the German of Mr. Klopstock, by Joseph Collyer. In fifteen books. New-York. G. Forman, No. 156, Front Street, for Evert Duyckinck & Co. booksellers and stationers, No 110, Pearl Street. 1795. 12°. pp. iii-iv t. pref., vii-xvi "On Divine Poetry," 17-403.*

J. Collyer's translation. London. 1763, [1772?]. Cf. 9.

29. [**Salzmann, C. G.**] *Elements of Morality, for the Use of Children; with an Introductory Address to Parents. Translated from the German of the Rev. C. G. Salzmann. The first American edition. Printed at Providence (R. Island) by Carter and Wilkinson, and sold at their book and stationary store, opposite the Market. 1795. 12°. pp. iii-v adv., vii-xix "Introductory Address to Parents," pp. 21-306. 1 pl.*

Reprint of: *Elements of Morality, &c.* [Translated by Mary Wollstonecraft.] London. 1790. [*Moralisches Elementarbuch. 1782-83.*]

1795 or before.

30. [Gessner, S.] *The Death of Abel*. New York. Evert Duyckinck & Co.

Possibly a reprint of Mary Collyer's translation. London. 1761. This ed. is mentioned in an adv. in Duyckinck's ed. of the *Messiah*. Cf. 28.

1796.

31. [Salzmann, C. G.] *Elements of Morality for the Use of Children*; with an Introductory Address to Parents. Translated from the German of the Rev. C. G. Salzmann. Illustrated with twenty copper plates. In two volumes. Vol. II. Philadelphia: printed for J. Hoff & H. Kaemmerer, jun. 1796. 12°. Vol. I.—; Vol. II. pp. 5-259. 20 plates.

Reprint of Mary Wollstonecraft's translation. London. 1790. Cf. 29.

32. [Salzmann, C. G.] *Elements of Morality for the Use of Children*; with an Introductory Address to Parents. Translated from the German of the Rev. C. G. Salzmann. The third American edition. Wilmington: printed by Joseph Johnson. Market Street opposite the Bank. 1796. 12°. pp. iii-iv adv., v-xiv "Introductory Address to Parents," 15-232.

Reprint of Mary Wollstonecraft's translation. London. 1790. Cf. 29.

33. [Schiller, F. von.] *The Ghost-Seer; or, Apparitionist: an interesting fragment, found among the papers of Count O*****. From the German of Schiller. New-York: printed by T. & J. Swords, No. 99 Pearl-street. 1796. 12°. pp. 5-120.

Reprint of: *The Ghost-Seer; or Apparitionist, &c.* [Translated by D. Boileau.] London. 1795. [Der Geisterseher. 1789.]

34. [Zimmermann, J. G.] *Solitude considered with respect to its Influence upon the Mind and the Heart*. Written originally in German by M. Zimmermann, Aulic Counsellor and Physician to His Britannic Majesty at Hanover. Translated from the French of J. B. Mercier. . . . Albany: printed by Barber & Southwick, Faust's Statue, State-street—1796. 8°. pp. viii, 280.

Apparently reprint of: *Solitude considered &c.* London. 1791. Cf. 23.

1797.

35. [Goethe, J. W. von, suggested by G.'s Werther.] *The Letters of Charlotte, during her Connexion with Werther*. . . . Vol. I. New-York: printed by William H. Davis, for E. Duyckinck

& Co. T. Allen, T. & J. Swords, T. Greenleaf, and J. Tiebout. 1797. 12°. Vol. I. pp. v-xii e. pref., 13-117. frontispiece. Vol. II. pp. 121-240.

Reprint of: The Letters of Charlotte, &c. 2 vols. London. 1786.

36. [Wieland, C. M.] Socrates out of his Senses: or Dialogues of Diogenes of Sinope. . . . Translated from the German of Wieland, by Mr. Wintersted. Vol. I. Newburgh: printed by D. Denniston, for self and J. Fellows. 1797. Vol. I. pp. xvi, 119.

Reprint of: Socrates out of his Senses, &c. 2 vols. London. 1771. (Was more than one vol. ever reprinted?) [*Σωκράτης μαινομενος*, oder die Dialogen des Diogenes von Sinope. 1770.]

37. [Zimmermann, J. G.] Solitude considered with respect to its Influence upon the Mind and the Heart. Written originally in German by M. Zimmermann, Aulic Counsellor and Physician to His Britannic Majesty at Hanover. Translated from the French of J. B. Mercier. . . . Wilmington: printed by Johnson & Preston, No. 73 Market-street. 1797. 16°. [p. i] Cont., pp. i-v French t. pref., 298. 2 pl.

Reprint of: Solitude considered &c. London. 1791. Cf. 23.

1797?

38. [Sturm, C. C.] Moral and Natural Philosophy familiarized, in Reflections suitable for every Day in the Year. From the German of C. C. Sturm.

"Preparing for the press" according to advertisement in the American Universal Magazine, Vol. I, No. 1 (Jan. 2d, 1797), in which number also began a serial publication (of the same?) entitled: Natural and Moral Philosophy familiarized in a Series of Reflections from the German of C. C. Sturm. Probably reprint or adaptation of one of the English translations. [*Betrachtungen über die Werke Gottes im Reiche der Natur*. 1785.]

1798.

39. [Goethe, J. W. von.] Werter and Charlotte. The Sorrows of Werter. A German story. To which is annexed, the Letters of Charlotte to a female Friend, during her Connection with Werter. The whole of both works complete in one volume. Boston: for Thomas and Andrews. Sold at their bookstore, No. 45, Newbury-street; by I. Thomas, Worcester; by Thomas Andrews, and Penniman, Albany; and by Thomas Andrews, and Butler, Baltimore. October, 1798. Printing-office, No. 20, Union-street. 12°. pp. 284.

Apparently reprint of: The Sorrows of Werter. London. 1779. Cf. 10;
and, apparently, of: The Letters of Charlotte &c. London. 1786. Cf. 35.

Letter I. May 4. I am glad that I went away. Could I leave you, my companion, my friend, that I might be more at ease? The heart of man is inexplicable. . . . If, O heaven, it is not presumption, let my last prayer be heard for Werter: may thy mercy equal Charlotte's pity! Finis.

40. [Goethe, J. W. von, suggested by G.'s Werther.] The Letters of Charlotte. Cf. 39.

1799.

41. [Kotzebue, A. F. F. von.] The Constant Lover; or, William and Jeannette: a tale. From the German of Augustus von Kotzebue, author of the Stranger, Lovers' Vows, Self Immolation, Virgin of the Sun, &c. To which is prefixed, an account of the literary life of the author. Two volumes in one. Boston: printed for Joseph Bumstead. Sold by him at No. 20, Union Street; by Thomas and Andrews, Newbury-Street; by E. Larkin, and Wm. P. and L. Blake, Cornhill. 1799. 12°. [p. iii] a. dedication, pp. v-xiv "My Literary Life," 15-295, [pp. 2] cont.

Apparently a reprint of: The Constant Lover; &c. 2 vols. London. 1799. ["Geprüfte Liebe" in "Die jüngsten Kinder meiner Lanne, 1793-97." Vol. 4, 6.]

42. [Kotzebue, A. F. F. von] The Constant Lover; or, William & Jeanette: a tale. From the German of A. von Kotzebue, author of the Stranger, Lovers' Vows, Count Benyowsky &c &c. In two vols. Vol. II. New York: printed for Naphthali Judah; No. 47, Water Street, by M. L. & W. A. Davis. 1799. 12°. Vol. I.—. Vol. II. pp. 180.

Apparently a reprint of: The Constant Lover, &c. London. 1799. Cf. 41.¹

43. [Kotzebue, A. F. F. von.] Self Immolation, or, the Sacrifice of Love. A play — in three acts. By Augustus von Kotzebue. Faithfully translated from the German. By Henry Neuman, Esq. Boston: printed for W. P. and L. Blake, at the Boston Book-store, Cornhill. 1799. 12°. pp. 57.

Reprint of: Self Immolation, &c. London. 1799. [Der Opfertod. 1798.]

¹ Note: In the edition of Kotzebue's Pizarro published by Naphthali Judah, he advertises the following works of Kotzebue as for sale by him: Constant Lovers (No. 42), Lovers' Vows, Count Benyowsky, the Stranger (No. 44?). They all seem to be his own publications.

44. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Stranger*: translated from Kotzebue (by A. S—k). New York. 1799.

Reprint of: *The Stranger*: a comedy. Freely translated from Kotzebue's German comedy of *Misanthropy and Repentance* [by A. S****k, i. e. A. Schink]. London. 1798. [*Meuschenhass und Reue*. 1789.]

45. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Pizarro*; a tragedy; from the German of Kotzebue, &c. Adapted to the English stage. By Sheridan. Philadelphia. 1799. 12°. (Phila. Libr. Co. Catalogue. 1835)

Reprint of: *Pizarro*. A tragedy in five acts, taken from the German drama of Kotzebue, and adapted to the English stage by R. B. Sheridan. London. 1799. [*Die Spanier in Peru, oder Rollas Tod*. 1796.]

46. [Zimmermann, J. G.] *Essay on National Pride*. To which are prefixed: *Memoirs of the Author's Life and Writings*. Translated from the original German of the late celebrated Dr. J. G. Zimmermann, Aulic Counsellor and Physician to His Britannic Majesty at Hanover. By Samuel H. Wilcocke. New-York: printed by M. L. & W. A. Davis, for A. Caritat, bookseller and librarian. 1799. 8°. pp. vii—xl “*Life and Writings of Z.*”, 41—300, [pp. 24] index.

Reprint of: *Essay on National Pride*, &c. London. 1797. [*Von dem Nationalstolze*. 1758.]

1800.

47. *The German Theatre*. [Translated and edited by William Dunlap.]

No. I. *The Wildgoose Chase*. Cf. 67.

No. II. *The Virgin of the Sun*. Being the First of *Pizarro* in Peru; or, the Death of Rolla. Cf. 64.

No. III. *Pizarro in Peru*; or, the Death of Rolla. Cf. 59.

Dunlap published under the general title “*The German Theatre*” the three pieces whose titles are given in full under the separate publications.

48. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Adelaide of Wulfingen*. A tragedy in four acts. (Exemplifying the barbarity which prevailed during the thirteenth century.) From the German of Kotzebue. New-York; printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. 8°. pp. 3—67.

Reprint of: *Adelaide of Wulfingen*, &c. Translated by Benjamin Thompson. London. 1798. [*Adelheid von Wulfingen*. 1788.]

49. [Kotzebue, A. F. F. von.] Count Benyowsky; or, the Conspiracy of Kamtschatka. A tragi-comedy, in five acts, by Baron Kozebue [sic], author of 'The Stranger', performed at the Theatre Royal, Drury Lane. Translated from the German, by the Rev. W. Render, Teacher of the German language in the University of Cambridge. First American from the second London edition. Boston: printed by Manning & Loring. 1800. [p. 4] adv., pp. 5-98.

Reprint of: Count Benyowsky, &c. London. 1798. 2d ed. 1798. [Graf Benyowsky. 1795.]

50. [Kotzebue, A. F. F. von.] The Count of Burgundy: a comedy of Kotzebue. In four acts. Translated from the German, by Charles Smith. New York: printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. [M. M'Farlane, printer, 29 Gold-Street.]

A translation (by Charles Smith, New York) of: Der Graf von Burgund. 1798.

51. [Kotzebue, A. F. F. von.] The Dramatic Works of Baron Kotzebue. Translated from the German, by Charles Smith. Vol. I. Containing. Count of Burgundy, Wild Youth, Indigence, and Nobleness of Mind, La Peyrouse, The Virgin of the Sun, Adelaide of Wulffingen. New-York: printed for Charles Smith, No. 52 Maiden Lane, and Stephen Stephens, No. 165 Pearl Street. 1800. 8°.

Vol. II. Containing. Self Immolation, Happy Family, Force of Calumny, Widow and the Riding Horse, Pizarro, East-Indian. 8°.

Vol. III. Containing. Fraternal Discord, Writing Desk, Abbe de l'Epee, False Shame, East Indian, Speed the Plough. 8°.

This is a collection of the translations from Kotzebue published also singly by Charles Smith (Cf. *passim* sub 1800 and 1801). Only "Count of Burgundy," "Wild Youth," and "La Peyrouse" seem to be translations by Smith. Each vol. of the collection is provided with a general title. As the title-page of vol. 1 was wanting in the copy examined, the style of the same was taken from vol. 2. "East Indian," and "Speed the Plough" in vol. 3. are not by Kotzebue.

52. [Kotzebue, A. F. F. von.] The East Indian: a comedy, in three acts. Translated from the German of Kotzebue. New-York: printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. 8°. pp. 88.

Possibly a reprint of: The East Indian, &c. Translated . . . by A. Thomson. London. 1799. (Appeared first as "The Indians in England" in the German Miscellany, Perth, 1796:) [Die Indianer in England. 1790.]

53. [Kotzebue, A. F. F. von.] *False Shame: or the American Orphan in Germany: a comedy.* From the German of Augustus von Kotzebue. Charleston, W. P. Young. 1800. 12°. pp. 76.

Possibly a reprint of: *False Shame, a comedy* &c. London. 1799. [Falsche Scham. 1798.]

54. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Force of Calumny: a play, in five acts.* Translated from the German of Kotzebue. New-York: printed for C. Smith and S. Stephens, by John Furman. 1800. 8°. pp. 3-124.

Reprint of: *The Force of Calumny, &c.* Translated by Anne Plumptre. London. 1799. [Die Verläumder. 1796.]

55. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Happy Family; a drama, in five acts.* Translated from the German of Kotzebue. New-York: printed for C. Smith and S. Stephens. 1800. 8°. pp. 3-84.

Reprint of: *The Happy Family.* Translated by Benjamin Thompson. London. 1799. [Die Silberne Hochzeit. 1799.]

56. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Ildegerte, Queen of Norway.* In two volumes. From the German of Augustus von Kotzebue, author of the *Stranger*. By Benjamin Thompson, jun. translator of the *Stranger*, as performed at the Theatre Royal, Drury-Lane. Vol. I. Philadelphia: printed for Robert Campbell, No. 30, Chestnut-street. 1800. 16°. Vol. I. pp. 5-103 (99-103 notes). Vol. II. pp. 2-91 (p. 91 notes).

Reprint of: *Ildegerte, Queen of Norway, &c.* London. 1798. [Ildegerte, Königin von Norwegen. 1788.]

57. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Indigence, and Nobleness of Mind.* A comedy in five acts, from the German of Kotzebue. New York: printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. 8°. pp. 64.

Apparently a reprint of: *Sighs; or, the Daughter, a comedy, in five acts.* Taken from the German drama of Kotzebue, with alterations, by Prince Hoare. London. 1799. [Armut und Edelsinn. 1795.]

58. [Kotzebue, A. F. F. von.] *La Peyrouse: a comedy, in two acts.* Translated from the German of Kotzebue, by Charles Smith. New-York: printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. 8°. pp. iii-iv. t. pref., 40.

A translation (by Charles Smith, New York) of: *La Peyrouse, Schauspiel in 2 Akten.* Leipzig. 1798.

59. [Kotzebue, A. F. F. von.] Pizarro in Peru; or, the Death of Rolla. A play, in five acts. From the German of Augustus von Kotzebue. With notes marking the variations from the original. New-York. Printed by G. F. Hopkins, for William Dunlap. And sold at the office of the printer, No. 136 Pearl-street; T. and J. Swords, No. 99 Pearl-street; Gaine and Ten-Eyck, No. 148 Pearl-street; John Black, No. 5 Cedar-street; Alex. Somerville, No. 114 Maiden-lane; and most other booksellers in the U. States. 1800. 8°. pp. iii-iv a. pref., 9-92 (81-92 notes). frontispiece [Mrs. Mel-mouth]. [No. 3 of a series entitled 'German Theatre.' Cf 47.]

A translation (by William Dunlap, New York) of: Die Spanier in Peru, oder Rollas Tod. Leipzig. 1796.

60. [Kotzebue, A. F. F. von.] Pizarro; or the Spaniards in Peru. A tragedy in five acts. Translated from the German of Kotzebue. New-York: printed for Charles Smith, and Stephen Stephens. 1800. 8°. pp. 62.

Sheridans adaptation. London. 1799. Cf. 45. Act 5 of the reprint, however, contains a fuller version following the German original.

61. [Kotzebue, A. F. F. von.] Self Immolation: or, the Sacrifice of Love. A play in three acts. Translated from the German of Kotzebue. New-York; printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. 8°. pp. 4-54.

Possibly a reprint of: Self Immolation, &c. Faithfully translated . . . by Henry Neuman. London. 1799. Cf. 43.

62. [Kotzebue, A. F. F. von.] Sighs; or, the Daughter; a comedy, in five acts; as it is performed at the Theatre Royal, Haymarket. Taken from the German drama of Kotzebue; with alterations. By Prince Hoare. . . . Charlestown: Printed by Samuel Etheridge, for E. Larkin, No. 47, Cornhill, Boston. 1800. 12°. pp. iii-iv prologue, 7-71.

Reprint of: Sighs; &c. London. 1799. Cf. 57.

63. [Kotzebue, A. F. F. von.] The Sufferings of the Family of Ortenberg. A novel. Translated from the German of Augustus von Kotzebue, by P. Will, Minister of the Reformed Congregation in the Savoy. Two volumes in one. Philadelphia: printed by John Bioren, for Henry and Patrick Rice, No 16, South 2d St. and James Rice, & Co. Baltimore. 1800. 16°. Vol. I. pp. 154. Vol. II. pp. 160.

Reprint of: The Sufferings &c. London. 1799. [Die Leiden der Ortenbergischen Familie. 1787, 1788.]

64. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Virgin of the Sun*: a play, in five acts. From the German of Augustus von Kotzebue. With notes marking the variations from the original. New-York: printed by G. F. Hopkins, for William Dunlap. And sold at the office of the printer, No. 84 Maiden-lane; T. and J. Swords, No. 99 Pearl-street; Gaine and Ten-Eyck, No. 148 Pearl-street; John Black, No. 5 Cedar-street; Alex Somerville, No. 114 Maiden-lane; and most other booksellers in the U. States. 1800. 8°. pp. iii-iv a. dedication, 7-80. (75-80 notes). 1 frontispiece. [Mrs. Hodgkinson.] [No. 2 of a collection entitled "*German Theatre*." Cf. 47.]

A translation (by William Dunlap, New York) of: *Die Sonnenjungfrau*. Leipzig. 1791.

65. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Virgin of the Sun*, a play in five acts. Translated from the German of Kotzebue. New-York; printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. 8°. pp. III-V a. dedication, 7-96.

Possibly a reprint of: *The Virgin of the Sun*. Translated . . . by James Lawrence. London. 1799.

66. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Widow, and the Riding Horse*. A dramatic trifle, in one act. Translated from the German of Kotzebue. New-York: printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. 8°. [p. I] adv., pp. 26.

Apparently a reprint of: *The Widow and the Riding Horse*. &c. Translated . . . by Anne Plumptre. London. 1799. [*Die Wittwe und das Reitpferd*. 1796.]

67. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Wild-goose Chase*: a play, in four acts. With songs. From the German of Augustus von Kotzebue. With notes marking the variations from the original. New York: printed by J. F. Hopkins, for William Dunlap. And sold at the office of the printer, No. 84 Maiden-lane; T. & J. Swords, No. 99 Pearl-street; Gaine and Ten-Eyck, No. 148 Pearl-street; John Black, No. 5 Cedar-street; Alex. Somerville, No. 114 Maiden-lane; and most other booksellers in the U. States. 1800. [No. 1 of a collection "*The German Theatre*." Cf. 47.] 8° [p. ii] t. adv., pp. iii-x "*Life of Kotzebue by himself*," pp. 9-104. 2 frontispieces [Kotzebue, Hodgkinson.]

A translation (by William Dunlap, New York) of: *Der Wildfang*. Leipzig. 1798.

68. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Wild Youth: a comedy for digestion. In three acts. Translated from the German of Kotzebue, by Charles Smith. New-York: printed for Charles Smith and S. Stephens. 1800. 8°. pp. 74.*

A translation (by Charles Smith, New York) of: *Der Wildfang, Lustspiel in 3 Akten. Leipzig. 1798.*

69. [Spiess, C. H.] *The Mountain Cottager; or, Wonder upon Wonder. A tale. Translated from the German of C. H. Spiess. "Ye visions that before me roll,—that freeze my blood,—that shake my soul,—are ye the phantoms of a dream?"—H. M. Williams. Philadelphia: printed by W. W. Woodward, No. 17 Chesnut Street, for Samuel Hyndman. 1800. 16°. pp. 217 (pp. 219–225, subscribers' names).*

Reprint of: *The Mountain Cottager, &c. [Translated by Annabelle Plumptre?] London (Minerva Press). 1798. [Probably: Der Mausefallen und Hechelkrämer. Prag. 1795?]*

70. [Sturm, C. C.] *Beauties of Nature delineated: or, Philosophical and Pious Contemplations, on the Works of Nature, and the Seasons of the Year. Selected from Sturm's Reflections, by . . . T. M. Harris. Charlestown. 1800. 8°.*

This is an adaptation (by Thaddeus Mason Harris, Dorchester, Mass.) of: *Reflections on the Work of God and of His Providence, throughout all Nature, for every Day in the Year. Translated first from the German of C. C. Sturm into French; and now from the French into English. By a Lady [Mrs. S. M. Holroyd?]. 3 vols. Edinburgh. 1788. (Rearranged, compressed, and added to, by Thaddeus M. Harris.) [Betrachtungen über die Werke Gottes im Reiche der Natur. 1785.]*

1800?–1803.

71. [Schiller, F. von.] *The Armenian, or the Ghost Seer. Philadelphia. 2 vols. 12mo.*

Probably a reprint of: *The Armenian; or, the Ghost Seer. A history founded on fact. Translated from the German of F. Schiller by the Rev. W. Render. 4 vols. London. 1800.*

1801.

72. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Abbe de l'Epee, or, the Orphan; an historical drama, in four acts, translated from the German of Kotzebue. New-York: printed for Charles Smith, No. 56 Maiden Lane. 1801. 8°. pp. 3–42.*

Reprint of: *Deaf and Dumb, or, the Orphan, &c. Translated . . . by B. Thompson. London. 1801. [Der Taubstumme oder der Abbé de l'Epee. Aus dem Französischen von Bouilly übersetzt. 1800.]*

73. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Constant Lover*; or, William & Jeanette: a tale. From the German of A. von Kotzebue, author of the *Stranger*, *Lovers' Vows*, *Count Benyowsky* &c. &c. In two vols. Vol. I. New-York, printed for and sold by T. B. Jansen and Co. No 248 Pearl Street and C. Jansen, and Co. No 196 Water-Street. 1801. 12°. Vol. I. p. iii dedication, pp. 177, cont. [p. 1]. Vol. II. —.

Reprint of: *The Constant Lover*, &c. 1799. Cf. 41.

74. [Kotzebue, A. F. F. von.] *False Shame*; a comedy, in four acts, translated from the German of Kotzebue. Newark—Printed by John Wallis, for Charles Smith, No. 56 Maiden-Lane, New-York. 1801. 8°. pp. 3-63.

Reprint of: *False Shame*, a comedy &c. London. 1799. Cf. 53.

75. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Fraternal Discord*; a comedy, in five acts. Translated from the German of Kotzebue. New-York: printed for Charles Smith, No. 52 Maiden-Lane. 1801. 8°, pp. 3-74.

Apparently a reprint of: *The Reconciliation*: a comedy in five acts. Translated . . . [by C. Ludger]. London. 1799. [Die Versöhnung. 1798.]

76. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Sketch of the Life and Literary Career of Augustus von Kotzebue*; with the *Journal of his Tour to Paris*, at the Close of the Year 1790. Written by himself. Translated from the German by Anne Plumptre. New-York. Printed and published by M. Ward & Co. opposite the City-hall. 1801. 12mo. pp. 276.

Reprint of: *Sketch of the Life* &c. London. 1800. [Mein literarischer Lebenslauf, in: *Die jüngsten Kinder meiner Laune*, 1793-1797, Bd. 5; *Meine Flucht nach Paris im Winter 1790*. Leipzig. 1791.]

77. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Stranger*, a drama. By A. von Kotzebue. Philadelphia. 1801. (Phila. Library Co. Catalogue. 1836.)

Probably reprint of an English translation of Kotzebues *Menschenhass u. Reue*.

78. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Writing Desk*; or *Youth in Danger*. A play, in four acts, from the German of Kotzebue. New-York: printed for Charles Smith, No. 56 Maiden Lane. 1801. 8°. pp. 3-72 [misprinted 27].

Probably a reprint of: *The Writing Desk*, &c. London. 1799. [Das Schreibpult. 1800.]

79. [Lewis, M. G.] *Tales of Wonder*; written and collected by M. G. Lewis, Esq. . . . In two vols. New York: printed by L. Nichols & Co. for Samuel Campbell, bookseller, No 124 Pearl-street. 12°. 1801. Vol. I. pp. 236, Vol. II, pp. 246.

Reprint of: *Tales of Wonder, &c.* 2 vols. London. 1800. This collection contains *Erlking*, *Fisherman* (Goethe), *Frederick and Alice* (Walter Scott, from the German), *The Wild Huntsman* (Bürger, tr. by Scott), *Lenora* (Bürger).

80. [Pestalozzi, J. H. ?] *Leonard and Gertrude*; from the German. Philadelphia. 1801.

Apparently a reprint of: *Leonard and Gertrude*; a popular story; written originally in German, translated into French, and now attempted in English, with the hope of its being useful to the lower orders of society. London. 1801. (Bath, 1800?) [Probably Pestalozzi's "*Lienhard und Gertrud.*" 1781-87.]

81. [Sturm, C. C.] *Beauties of Nature delineated; or, Philosophical and Pious Contemplations on the Works of Nature, and the Seasons of the Year.* Selected from Sturm's *Reflections*, by the Rev. Thaddeus M. Harris. . . . Second edition. Published agreeably to act of Congress. Charlestown: printed and sold by Samuel Etheridge. 1801. 16°. pp. iii-v. pref. [by T. M. H.], p. vi adv. "to this second edition" [by T. M. H.], pp. vii-x cont., 11-237. *culs-de-lampe*.

An adaptation of: *Reflections on the Work of God &c.* Cf. 70.

82. [Wächter, G. P. L. L; pseud. Veit Weber.] *The Black Valley*; a tale, from the German of Viet [sic] Weber, author of the *Sorcerer*. Alexandria: printed by S. Snowden & Co. for J. V. Thomas. 1801. 16°. pp. 3-172.

Probably a reprint of: *The Black Valley*; a tale, from the German of Veit Weber. London. 1796. [From: *Sagen der Vorzeit.* 1787-99.]

1801 ?

83. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Life*, written by himself. Philadelphia. [1801 ?]

Probably reprint of: *Sketch of the Life and Literary Career &c.* London. 1800. Cf. 76.

1802

84. *Eliza*; or, *the Pattern of Women*. A moral romance. Translated from the German of Maria Regina Roche, authoress of the "*Children of the Abbey, Nocturnal Visit, Maid of the Hamlet,*"

&c . . . Lancaster, printed by Henry Grimler, for Chr. Jac. Hutter. 1802. 12°. pp. 3-178.

There seems to be no work of this name by M. R. Roche.

85. [Gessner, S.] *The Death of Abel*. In five books, from the German of Gessner, [engraving] with *New Idyls*. Philadelphia: Printed by Thos. L. Plowman. 1802. [engraved title.] 8°. pp. vii a. pref., ix-xi t. pref., 275. frontispiece [portrait of Gessner]. *culs-de-lampe*. (*The Death of Abel*, pp. 1-150.)

[Separate title, p. 151.] *New Idyls*, by S. Gessner. With a Letter to M. Fuslin, on *Landscape Painting*; and the *Two Friends of Bourbon*. By M. Diderot. [p. 153] t. adv. [pp. 155-156] cont., pp 157-275.

Mary Collyer's translation of the *Death of Abel*. London. 1761 Cf. 1; and reprint of: *New Idyls*. Translated by William Hooper. 1776. Cf. 86.

86. [Gessner, S.] *New Idylls: or Pastoral Poems*. By S. Gessner. Author of the *Death of Abel*. To which is added, a Letter on *Landscape Painting*, and the *Two Friends of Bourbon*. Philadelphia: printed for William Duane, and published at the Aurora Book-stores, No 106, Market Street, Philadelphia; and Square 460 Pennsylvania Avenue, Washington City. [John Bioren, printer.] 1802. 12°. pp. 177.

Reprint of: *New Idyls*, by S. Gessner. With a Letter &c. Translated by W. Hooper. M. D. London. 1776. [Neue Idyllen. 1772.]

87. [Gessner, S.] *New Idyls*. Cf. 85.

88. Kotzebue, A. F. F. von.] *Lovers' Vows: or, the Natural Son; a comedy, in five acts*. Translated from the German of Augustus von Kotzebue, by Benjamin Thompson, Esq. Baltimore: printed for Thomas, Andrews & Butler. By John W. Butler, corner of Gay & Water Streets. 1802. 8°. pp. 3-66.

Reprint of: *Lovers' Vows, &c*. In: Benjamin Thompson, *The German Theatre*. Vol. 2. 1801. [Das Kind der Liebe. 1791].

89. [Kotzebue, A. F. F. von] *The most Remarkable Year in the Life of Augustus von Kotzebue; containing an Account of his Exile into Siberia and of the other extraordinary Events which happened to him in Russia*. Written by himself. Translated from the German by the Rev. Benjamin Beresford, English Lecturer to the Queen of Prussia. New York: printed for H. Caritat, bookseller and

librarian, No. 1 Tontine Building, Broad-way. By G. F. Hopkins. 1802. 16°. pp. vii, 309.

Reprint of: The most Remarkable Year &c. 3 vols. London. 1802. [Das merkwürdigste Jahr meines Lebens. 1801.]

90. [Kotzebue, A. F. F. von.] The Pigeon, a tale. Translated from the German by a Philadelphian. Philadelphia. 1802. 8°

Apparently a translation of: Die Taube. In: "Die jüngsten Kinder meiner Laune. 1793-97. Vol. 3.

91. [Kotzebue, A. F. F. von.] The Stranger, a drama, by Augustus von Kotzebue. 12°. pp. 3-70. [Select Plays, &c. Baltimore. 1802-04. Vol. 1. (1802.) Cf. 95.]

Reprint of: The Stranger: a drama in five acts. Translated from the German by Benjamin Thompson. In Benjamin Thompson: German Theatre. Vol. 1. 1801. [Menschenhass und Reue. 1789.]^a

92. [Schiller, F. von.] Cabal and Love, a tragedy, by Frederick Schiller. 12°. pp. 3-103. [Select Plays, &c. Baltimore. 1802-04. Vol. 2. (1802.) Cf. 915.]

Reprint of: Cabal and Love. A tragedy. Translated from the German of Frederick Schiller. [By J. H. Timaeus?] London. 1795. [Kabale und Liebe. 1784.]

93. [Schiller, F. von.] Fiesco, a tragedy, by Frederick Schiller. 12°. pp. 3-120. [Select Plays, &c. Baltimore. 1802-04. Vol. 2. (1802) Cf. 95.]

Reprint of: Fiesco; or the Genoese Conspiracy: A tragedy. Translated from the German of Frederick Schiller. By J. H. N[oe]hden] and J. S[toddart]. London. 1796. [Die Verschwörung des Fiesco zu Genua. 1783.]

94. [Schiller, F. von.] The Robbers. A tragedy, by Frederick Schiller. 16°. pp. 5-108. [Select Plays, &c. Baltimore. 1802-04. Vol. 2 (1802). Cf. 95.]

Reprint of: The Robbers. A tragedy, in five acts. Translated from the German of Frederick Schiller. By Benjamin Thompson. London. 1800. In: Benjamin Thompson. German Theatre. London. 1801. Vol. 5. [Die Räuber. 1781.]

95. Select Plays, from Celebrated Authors; performed at the principal Theatres in the United States of America. Baltimore

^a) Note. In a list at the end of "John Tobin. The Curfew. Baltimore. Warner & Hanna [date?]" the publishers advertise for sale: Cabal and Love (Cf. 92), Count of Burgundy, Fiesco (Cf. 93), False Shame, Fraternal Discord. These are possibly all their own publications.

printed and sold, by Warner & Hanna. 1802-1804. 6 vols. 16°. Vol. I. (1802,) contains: Kotzebue, A. F. F. von. *The Stranger*. (Cf. 91.) Vol. II (1802) contains: Schiller, F. von. *The Robbers*. (Cf. 94.) *Fiesco*. (Cf. 93.) *Cabal and Love*. (Cf. 92.)

The plays in this collection seem also to have been sold singly.

96. [Zschokke, J. H. D.] *Abaellino, the Great Bandit*. Translated from the German, and adapted to the New-York Theatre. By William Dunlap, Esq. Copyright secured. New-York: published by D. Longworth, at the Shakspeare Gallery, near the Theatre. L. Nichols, Printer. 1802. 16°. pp. 3-82.

A translation and adaptation (by William Dunlap, New York) of: *Abällino, der grosse Bandit. Ein Trauerspiel*. 1795.

1803.

97. [Haller, A. von.] *Letters from Baron Haller to his Daughter, on the Truths of the Christian Religion*. Translated from the German. First American from fourth London edition. Printed for and sold by Increase Cooke & Co. New-Haven. Sold also by the principal booksellers. Sidney's Press, 1803. 16°. pp. iii-xv t. pref., xvii-xxi cont., 23-279. frontispiece.

Apparently reprint of: *The Letters of Baron Haller &c. London. 1780.* [Briefe (eines Vaters an seine Tochter) über die wichtigsten Wahrheiten der Offenbarung. Bern. 1772.]

98. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Beautiful Unknown, a dramatic history*. Translated from the German of Augustus von Kotzebue. By Charles Smith. New-York: published by Burnton and Darling, 116, Broad-way. Deare and Andrews, printers. 1803. 16°. pp. 3-50.

A translation (by Charles Smith, New York) of: *Die schöne Unbekannte. Kleine gesammelte Schriften. Vol. 1. 1787.* Some if not all copies are bound with Smith's translation of the same author's *Zaide*. Cf. 100.

99. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Count Benyowsky; or, the Conspiracy of Kamtschatka: A tragi-comedy, in five acts*. Translated from the German of Augustus von Kotzebue, by the Rev. W. Render, Teacher of the German language in the University of Cambridge. Baltimore: printed for Thomas, Andrews & Butler by John W. Butler, corner Gay & Water Streets. 1803. 8°. pp. 3-76.

Reprint of: *Count Benyowsky, &c. London. 1798.* [Graf Benyowsky. 1795.]

100. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Zaida*; or, the Dethronement of Muhamed IV. A novel, founded on historic facts. Translated from the German of Augustus von Kotzebue. By Charles Smith. Copyright secured. New York: published by Burnton and Darling, 116, Broad-way. Dean and Andrews, printers. 1803. 16°. [p. 3.] t. pref., pp. 5-213.

A translation (by Charles Smith, New York) of: *Zaide, oder die Entthronung Muhameds IV., historische Novelle.* Leipzig. 1786. Some, possibly all, copies have bound after "*Zaida*" "*The Beautiful Unknown*," of same author and translator. Cf. 98.

101. [Zollikofer, G. J.] *Exercises of Piety* . . . Abridged . . . by T. M. Harris, etc. Worcester, Mass. 1803. 12°

Probably an abridgment of: *Exercises of Piety; for the Use of Enlightened and Virtuous Christians.* Translated from the French edition by J. Manning. London. 1796. [*Andachtsübungen und Gebete zum Privatgebrauch für nachdenkende und gut gesinnte Christen.* 1785.]

1803 or before ^a

102. [Campe, J. H.] *The New Robinson Crusoe.* Philadelphia. 12°.

Probably reprint of: *The New Robinson Crusoe; &c* London. 1788. Cf. 12.

103. (Gessner, S.) *The Death of Abel and Caine.* Newburyport. 18°.

Possibly Mary Collyer's translation of the *Death of Abel*, London, 1761. Cf. 1. The *Death of Cain* possibly identical with print 20.

104. [Salzmann, C. G.] *Elements of Morality*, from the German. New York. 12°.

Probably a reprint of: *Elements of Morality, &c.* London. 1790. Cf. 29.

105. [Zimmermann, J. G.] *On Solitude*, with respect to its Influence upon the Mind and Heart. New York. 8°.

Apparently reprint of: *Solitude, &c.* London. 1791. Cf. 23.

1803 or before?

106. [Lavater, J. K.] *Essays on Physiognomy; for the Promotion of the Knowledge and the Love of Mankind*; written in the German language by J. C. Lavater, abridged from Mr. Holcroft's

^a) Note. The titles of prints 102-105 were taken from the "Catalogue of all the Books printed in the United States. Published by the Booksellers in Boston. Jan. 1804." (Also republished, in "A. Growoll, Book-Trade Bibliography. New York. 1898.")

translation. [Engraving. "Lavater contemplating a bust."]. Boston, printed for William Spotswood, & David West. 16°. pp. 272. 7 plates [each with 6 heads.]

Possibly identical with: Lavater's Physiognomy, abridged, plates. Boston. 12°. (American Catalogue of 1804, cf. 102, note.) Reprint of an abridgment [1793?] of: Essays on Physiognomy. Translated from the German by Thomas Holcroft. 3 vols. London. 1789-93. [Physiognomische Fragmente. 1775-1778.]

1804.

107. [Zimmermann, J. G.] Solitude considered with respect to its Influence on the Mind and the Heart. Written originally in German, by M. Zimmermann, Aulic Counsellor and Physician to His Britannic Majesty at Hanover. Translated from the French of J. B. Mercier. To which is prefixed the Life of Zimmerman. Boston: printed for Joseph Bumstead, (printer and bookseller). Sold by him at No. 20, Union-street and by booksellers in various parts of the United States. 1804. 16°. pp. xxviii, 307.

Apparently reprint of: Solitude considered &c. London. 1791. Cf. 23.

1805.

108. [Goethe, J. W. von] Herman and Dorothea. A poem, from the German of Goethe, by Thomas Holcroft. Richmond: printed at the Enquirer Press. 1805. 16°. pp. xiv t. pref., 133 (113-133, notes). 1 pl.

Reprint of: Herman and Dorothea. &c. London. 1801. [Hermann und Dorothea. 1798.]

109. [Knigge, A. F. F. L. von.] Practical Philosophy of Social Life; or, the Art of conversing with Men: after the German of Baron Knigge. By P. Will, Minister of the Reformed German Congregation in the Savoy. First American edition. Lansingburgh: published by Penniman & Bliss, and sold by them at the Lansingburgh Bookstore. O. Penniman & Co. Printers Troy, 1805. 8°. pp. III-vii t. pref. [May 18, 1799.], vii-xvi introd., xvii-xxxii cont., 368.

Reprint of: Practical Philosophy &c. London. 1799. [Über den Umgang mit Menschen. 1788.]

110. [Schiller, F. von.] Wallenstein. A drama in two parts. Translated from the German of Frederick Schiller by S. T. Coleridge. New York: published by David Longworth, Dramatic Repository, No. 11. Park. 1805. 16°. [p. 7] t. pref., pp. 9-173. (The Piccolomini.)

Reprint of : The Piccolomini; or the First Part of Wallenstein. A drama in five acts. Translated &c. London. 1800. [Wallenstein, ein dramatisches Gedicht. 1800. Die Piccolomini.] "The Death of Wallenstein" was apparently not reprinted.

1806.

III. [Gessner, S.] The Death of Abel. Translated by Mrs. Collyer. Philadelphia. 1806.

Mary Collyer's translation. London. 1761. Cf. I.

II2. [Gessner, S.] The Death of Abel, in five books, translated from the German of Mr. Gesner by Mrs. Collyer. New York, J. & T. Ronalds. [1806.] [No. 3 of a series "Sacred Classics" in imitation of Cooke's Classics.]

Mary Collyer's translation. London. 1761. Cf. I.

II3. [Zschokke, J. H. D.] Abellino. The Venetian Outlaw. A drama. Translated and adapted to the English stage by R. W. Elliston. New York. 1806.

Reprint of : Abellino, &c. London. 1805. [From the French translation of : Abaellino, der grosse Bandit. Ein Trauerspiel. 1795.]

1806?

II3^b. [Kotzebue, adapted from K.'s Wildfang.] Of Age tomorrow. By Thomas Dibdin. New York. David Longworth. [1806?]

Reprint of : Of Age tomorrow, &c. London. 1806. [Der Wildfang. 1798.]

1806—1816.

II4. [Dunlap, William] The Dramatic Works of William Dunlap. 3 vols. Philadelphia and New York. 1806—1816. 16°.

Do vols 2, 3 contain translations from the German? Vol. 1 does not. Thomas J. McKee in his edition of Dunlap's "Father of American Shandyism" (Publications of the Dunlap Society, Vol. 2, p. xi) says : "Projected publication in 10 volumes, only four appear to have been published."

1807.

II5. The Devil and Dr. Faustus, containing the History of the wicked Life and horrid Death of Dr. John Faustus, etc. Montpelier, Vt. 1807. 12° pp. 12.

Presumably a reprint or adaptation of one of the English chap-books on the subject.

II6. [Gessner, S.] The Death of Abel. In five books, attempted from the German of Mr. Gessner. First Baltimore edition. [cut.]

Baltimore: printed and sold by Warner & Hanna, at the Bible and Heart Printing Office. 1807. 16°. pp. v-vii "To the Queen," viii-xii a. pref., xiii-xiv t. pref., 15-188.

S. Gessner's New Idylls [title on p. 189]. pp. 191-252.

Reprint of Mary Collyer's translation, London, 1761, cf. 1; and reprint of: New Idyls, &c. London. 1776. Cf. 86.

117. [Gessner, S.] New Idylls. Cf. 116.

118. [Goethe, J. W. von.] The Sorrows of Werter. From the German of Baron Goëthe. A new translation, revised and compared with all the former editions. By Dr. Pratt. [pl.] New-York: published by Richard Scott, No. 243 Pearl-street. M'Farlane and Long, printers. 1807. 16°. pp. iii-iv t. pref., 100. 1 pl.

Reprint of: The Sorrows of Werter, &c. London? [n. d.]

119. [Goethe, J. W. von.] The Sorrows of Werter. Translated from the German of Baron Goëthe. By William Render, D. D. You weep,—you love the youth,—revere his name, | And wish from censure to defend his fame: | But hark! "Be man" his spirit seems to say, | "Nor let my weakness tempt thy feet astray!" | To which is annexed, the Letters of Charlotte to a female Friend, during her Connection with Werter. Boston: published by Andrews and Cummings, No. 1, Cornhill. Greenough & Stebbins, printers. 1807. 16°. [pp. 3-4] adv., 5-180 (173-180 appendix).

The Letters of Charlotte, during her Connexion with Werter. pp. clxxxiv-clxxxvi, 187-319.

Reprint of: The Sorrows of Werter, &c. London. 1801. [Die Leiden des jungen Werthers. 1774.]; and reprint of: The Letters of Charlotte &c. London. 1786. Cf. 35.

120. [Goethe, J. W. von, suggested by G.'s Werther.] The Letters of Charlotte &c. Cf. 119.

121. [Zollikofer, G. J.] Exercises of Piety: or, Meditations on the principal Doctrines and Duties of Religion. Abridged by Thaddeus M. Harris. Second edition. Worcester. I. Thomas, jun. 1807. 12° pp. 191.

Probably an abridgement of: Exercises of Piety. Translated by J. Manning. London. 1796. Cf. 101.

122. [Zollikofer, G. J.] Sermons on the Dignity of Man, and the Value of the Objects principally relating to Human Happiness. From the German of the late Rev. George Joachim Zollikofer, Min-

ister of the Reformed Congregation at Leipsick. By the Reverend William Tooke, F. R. S. In two volumes. Volume I. First American edition. Worcester: printed by Thomas & Sturtevant, for Isaiah Thomas, jun. Sold by him in Worcester, by Thomas & Whipple, Newburyport, and by Thomas & Tappan, Portsmouth. 1807. Vol. I. pp. iii-iv cont., vii-ix a. pref., xi-xxii "Some Account of the Author," 424. Vol II. —

Reprint of: Sermons on the Dignity of Man, &c. London. 1802. [Predigten über die Würde des Menschen und den Werth der vornehmsten Dinge die zur menschlichen Glückseligkeit gehören oder dazu gerechnet werden. Leipzig. 1784.]

1808.

123. [Gessner, S.] The Death of Abel. In five books. Translated from the German of Mr. Gessner. By Mrs. Collyer. To which is prefixed, the Life of the Author. Philadelphia: published by B. and T. Kite, No. 20 N. Third-street. 1808. 12°. pp. v-lviii "Life of Author," lix-lxii a. pref., lxx-lxxvi t. pref., 67-204. frontispiece [portrait of Gessner].

Mary Collyer's translation of the Death of Abel. London. 1761. Cf. 1. "An Account of the Life and Writings of Solomon Gessner, taken from the German of M. Hottinguer, by James Agar," pp. v-lviii, is contained also in Cooke's edition of the Death of Abel, London, [1796], from which the American edition may be a reprint.

124. He loves me more than his Life; or Ludwig, Clara and Randolph. A tale from the German. [The Minor Novelist. No. 2. Published and sold by Wright, Goodenow & Stockwell. Boston, and Troy, N. Y. 1808.]

125. [Kotzebue, A. F. F von, adapted from K.'s Wildfang.] Of Age to morrow. By Thomas Dibdin. New York. David Longworth. 1808.

Reprint of: Of Age to morrow. &c. London. 1806. Cf. 113^b.

126. [Sonnleithner, J., adapted from S.'s Leonore.] The Fortress of Sorrento: a petit historical drama, in two acts. . . . New-York: published by D. Longworth, at the Dramatic Repository, Shakspeare—Gallery. 1808. 16°. [p. 2] copy-right, [p. 3] a. statement, pp. 5-28.

"The leading features of the following drama are taken from the French opera of Leonora" (author's statement). An adaptation (with very slight changes) of Sonnleithner's opera text Leonore [i. e. Fidelio, music by Beethoven]. Sonnleithner's text is founded on Jean-Nicolas Bouilly's comic opera "Leonore ou l'Amour Conjugal."

127. [Zimmermann, J. G.] Solitude considered with respect to its Influence upon the Mind and the Heart. Written originally in German by M. Zimmermann, Aulic Councillor and Physician to His Britannic Majesty at Hanover. Translated from the French of J. B. Mercier. New London. Printed by Cady & Eells, for Thomas & Whipple. Newburyport. [1808.]

Apparently reprint of: Solitude &c. London. 1791. Cf. 23.

128. [Zollikofer, G. J.] Caution against the Sins of Unchastity. Earnestly recommended to the attention of the young men of this town and other places; by one who feels a deep interest in their present and eternal welfare. Boston: printed by Greenough and Stebbins, Suffolk Buildings, Congress Street. 1808. 12°. [p. 2] adv. [of American editor], pp. 48.

"Two discourses of one of the most pious and amiable divines that ever lived, the German Zollikofer" (adv.) Possibly from Sermons on the Great Festivals and Fasts of the Church &c. From the German of Rev. G. J. Zollikofer. By the Rev. William Tooke. 2 vols. London. 1807. ["Warnung vor den Sünden der Unkeuschheit" in "Einige Betrachtungen über das Übel in der Welt, und andere Predigten." 1777.] (Are these the "Sermons to Young Men" published at Rev. Joseph Buckminster's expense? Cf. Eliza Buckminster Lee, Memoirs of Dr. Joseph Buckminster. 2d ed. Boston. 1851. p. 489.)

1808?*)

129. [Kotzebue, A. F. F. von] The Rights of Hospitality. By Kotzebue. New York. David Longworth. [1808?]

Probably a reprint of: The Wanderer; or, the Rights of Hospitality. Altered by C. Kemble. London. 1808 [Eduard in Schottland. 1804.]

130. [Kotzebue, A. F. F. von] The Stranger. By Kotzebue. Translated by Benjamin Thompson. New York. David Longworth. [1808?]

Reprint of: The Stranger &c. London. 1801. Cf. 91.

131. [Schiller, F. von] The Robbers. By Frederick Schiller. New York. David Longworth. [1808?]

Probably a reprint of one of the English translations of Schiller's Robbers. Cf. 22, 94.

*) No. 129-131 are mentioned as "published by David Longworth" in his lists of his publications. The date can be determined from their position in these lists. They may be regarded as distinct from the other prints mentioned in our enumeration.

1809.

132. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Fraternal Discord*; a drama in five acts. Altered from the German of A. von Kotzebue. By W. Dunlap. New York. D. Longworth. 1809. 16°. pp. 69.

A translation (by William Dunlap, New York) of: *Die Versöhnung*. Schauspiel in 5 Akten. Leipzig. 1798.

133. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Lovers' Vows*; a play, in five acts. Altered from the translations of Mrs. Inchbald and Benjamin Thompson. By J. H. Payne. Baltimore: printed by Geo. Dobbin and Murphy, No. 10, Baltimore Street. 1809. 16°. pp. iii-vii. adv. (by J. H. Payne), 9-90.

An adaptation from Mrs. Inchbald's version of *Lovers' Vows* (London, 1798.) and B. Thompson's translation (cf. 88). [Das Kind der Liebe. 1798.] "The present copy of *Lovers' Vows* is . . . made up of Thompson's Frederick and Agatha; Mrs. Inchbald's Verdun, Anhalt, and Amelia; while in forming Count Cassel and the Baron, sometimes the former and sometimes the latter version has been adopted. In many instances, however the compiler has taken the liberty to differ from both." (Preface by J. H. Payne).

134. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Pizarro*; a tragedy in five acts. Taken from the German drama of Kotzebue; and adapted to the English stage. By Richard Brinsley Sheridan. Boston. 1809.

Reprint of: *Pizarro*; &c. London. 1799. Cf. 45.

135. [Lewis, M. G.] *Romantic Tales*, by M. G. Lewis, author of the *Monk*, *Adelgitha* &c. In two volumes. . . . Volume the first, containing *Mistrust*; or, *Blanche and Osbright*. The *Admiral Guarino*. *King Rodrigo's Fall*. *Bertrand and Mary-Belle*. The *Lord of Falkenstein*. *Sir Guy, the Seeker*. The *Anaconda*. The *Dying Bride*. The four *Facardins*, part I. New-York: printed for M. & W. Ward, 149 Pearl-street. 1809.

Volume the second, containing the *Four Facardians*, part II. *Oberon's Henchman*, or the *Legend of the Three Sisters*. *My Uncle's Garret-window*. *Bill Jones*. *Amorassan*, or the *Spirit of the Frozen Ocean*. 12°. Vol. I. pp. 5-11 pref., 347. Vol. II pp. —.

Reprint of: *Romantic Tales*. 4 vols. London. 1808. *Mistrust*, *The Anaconda*, *My Uncle's Garret-window*, *Amorassan*, *Bertrand and Mary-Belle*, *The Lord of Falkenstein* are taken from the German or partly suggested by German works (M. G. Lewis in preface).

136. [Zollikofer, G. J.] *Sermons on Education*. From the German of the Rev. George Joachim Zollikofer. Boston: printed by

Thomas B. Wait & Co. Court-street. 1809. 8°. pp. 123. [The Christian Monitor. Boston. 1806-10. Vol. ix.]

Reprint of: Sermons on Education, from: Sermons on Education, on Reflection, on the Greatness of God in the Works of Nature, and in the Government of the World, on Charity, and various other Topics; from the German of the Rev. George Joachim Zollikofer. By the Rev. William Tooke. 2 Vols. London. 1806. [These sermons also occur with: Prefixed, a Sermon on Parental Example, by G. Warker.]

137. [Zollikofer, J. G.] Seven Sermons on the Reformation, by George J. Zollikofer. Translated from the German by Rev. W. Tooke. With some Account of the Author. From the second London edition. Published by W. Wells, No. 6, Court Street, Boston. Printed by Hilliard & Metcalf, Cambridge. Jan. 1809. 8°. pp. vii-xvi "Some Account of the Author," 93.

[Theological Tracts. No. 1. Containing Zollikofer's Seven Sermons on the Reformation.]

Apparently reprint of seven sermons from: Sermons on the Great Festivals and Fasts of the Church, on other solemn Occasions, and on various Topics. From the German of the Rev. George Joachim Zollikofer. By the Rev. William Tooke. 2 vols. London. 1807. This collection contains eight Sermons on Reformation Anniversaries.

138. [Zschokke, J. H. D.] Abaellino, the Bravo of Venice; a romance: translated from the German by M. G. Lewis. . . . The first American, from the fifth London edition. Baltimore: printed and sold by Warner & Hanna, and John Vance & Co. 1809. 12°. [p. iii] dedication, v-vi adv., vii-viii Cont., 299.

Reprint of: The Bravo of Venice; a romance, translated from the German by M. G. Lewis. London. 1805. (Fifth edition, 1807.) [Abaellino, der grosse Bandit. 1794.]

139. [Zschokke, J. H. D.] Abaellino, the Bravo of Venice; a romance, translated from the German. By M. G. Lewis. Boston; O. C. Greenleaf. [1809.] 18°. pp. 299.

Reprint of: The Bravo of Venice, &c. London. 1805. Cf. 138. The English original (2 ed.), like 138 and 139, has 299 pages.

1810.

140. [Klopstock, F. G., and Margaret K.] Memoirs of Frederick and Margaret Klopstock. Translated from the German. Philadelphia: published by Philip H. Nicklin & Co., Baltimore; Farrand, Mallory and Co. Boston; Jacob Green, Albany; Edward

Earle, and B. B. Hopkins and Co. Philadelphia. Fry and Kammerer, printers. 1810. 12°. [p. iii] adv., pp. v-xii pref., 13-252.

Reprint of: *Memoirs of Frederick and Margaret Klopstock*. Translated from the German [by Miss Elizabeth Smith]. Bath. 1808. Contains letters and writings of Klopstock and his wife, besides a memoir.

141. [Klopstock, F. G.] *The Messiah*, a poem; attempted in English blank verse; from the German of the celebrated Mr. Klopstock. By Solomon Halling, A. M. Rector of Prince George's Parish, Winyaw. . . . Georgetown; printed by Francis M. Baxter. 1810. 8°. pp. 37.

A versification of the first book of Klopstock's *Messiah* made, apparently, from Collyer's prose translation. Cf. 9.

142. [Lafontaine, A. H. J.] *The Village Pastor and his Children*. A novel. Four volumes in two. From the German of Augustus La Fontaine. . . . Vol. I. (From the London edition of 1803.) New-York: published by D. Longworth, at the Dramatic Repository, Shakespeare-gallery. 1810. 12°. Vol. I. pp. 246, [1 p.] cont. Vol. II. pp. 238, [1 p.] cont.

Reprint of: *The Village Pastor &c.* London. 1803. [Possibly: *Aus dem Leben eines armen Landpredigers*. 1800.]

143. [Lessing, G. E.] *Emilia Galotti*: a tragedy, in five acts. Translated from the German of G. E. Lessing, by Miss Fanny Holcroft. Published by Bradford and Inskeep, Philadelphia; Inskeep and Bradford, New-York; Wm. McIlhenry, Boston; Edward J. Coale, Baltimore; and Morfood, Willington and Co. Charleston, South-Carolina. J. Matwell, printer. 1810. 8°. [2 columns per page.] pp. 3-18.

Emilia Galotti, &c. In: *The Theatrical Recorder*. Vol. I. London. 1805. [Emilia Galotti. 1772.]

144. [Vulpius, C. A., dramatized from V.'s *Rinaldo Rinaldini*] *Rinaldo Rinaldini*; or, *the Great Banditti*. A tragedy, in five acts. By an American, and citizen of New York. . . . First edition. New-York, printed for the author. 1810. 12°. pp. iii-v address, pp. 7-82.

A servile adaptation from: *The History of Rinaldo Rinaldini, Captain of Banditti*. Translated from the German of Vulvius. By J. Hinckley, Esq. London. 1800. [Rinaldo Rinaldini. 1797.]

145. [Wieland, C. M.] *Oberon*; a poem. From the German of Wieland. By William Sotheby, Esq. In two volumes. First

American from the third London edition. With a preface, containing biographical notices of the author and translator, and a review of the work. Vol. I. Published by L. Rousmaniere, Newport, R. I; and J. Belcher, Boston. 1810. 12°. Vol. I. [copyright]. p. i dedication of 1st English ed., pp. iii-xlvi pref. of American editor, list of W.'s works. pp. 203. (canto 1-6). Vol. II. pp. 231. (canto 7-12.)

Reprint of: Oberon, &c. London. 1798. [Oberon. 1780.] The Hon. William Hunter of Newport (1774-1849) was the American editor, and author of the preface, according to the Providence Athenæum Catalogue, 1855, p. 433.

146. [Zschokke, J. H. D., dramatized from Z.'s Abaellino.] Rugantino; or, the Bravo of Venice: a grand romantic melo-drama, in two acts. By M. G. Lewis. First performed at Covent Garden Theatre, October 18th, 1809. . . . New-York: published by D. Longworth, at the Dramatic Repository, Shakspeare-Gallery, March —1810. 12°. pp. 3-36.

Reprint of: Rugantino, &c. London. 1805. [A dramatization of: Abaellino, der grosse Bandit. 1794.]

1811.

147. [Campe, J. H.] An Abridgment of the New Robinson Crusoe. Translated from the French. New York. 1811. (Philadelphia Library Catalogue. 1835.)

Evidently an abridgment of: The New Robinson Crusoe, &c. London. 1788. Cf. 12.

148. [Klopstock, F. G.] The Messiah: attempted from the German of Mr. Klopstock. By Joseph Collyer. In fifteen books. Two vols. Boston, published by John West and Co. No 75 Cornhill. 1811. 16°. Vol. I. pp. vi, 299. Vol. II. pp. 272.

Reprint of Joseph Collyer's translation, London, 1763, [1772?] Cf. 9.

149. [Kotzebue, A. F. F. von.] The Beautiful Unknown, &c. Cf. 150.

150. [Kotzebue, A. F. F. von.] Zaida; or, the Dethronement of Muhammed IV. A novel, founded on historic facts. Translated from the German of Augustus von Kotzebue. To which is added, the Beautiful Unknown, a dramatic history, by the same author. By Charles Smith. Copy-right secured. The last London edition. New-York: published by Burnton and Darling, 116 Broadway.

1811. 16°. Zaida, &c. pp. 5-213. The Beautiful Unknown, &c. [Separate title, identical with 98.] pp. 50.

Possibly prints 98 and 100 provided with a new general title.

151. [Salzmann, C. G.] Elements of Morality for the Use of Children. Translated from the German [by M. Wollstonecraft.] With an Introductory Address to Parents. First Baltimore edition, revised and corrected. Baltimore. 1811. 12°.

Mary Wollstonecraft's translation. London. 1790. † Cf. 29.

1813.

152. [Schiller, F. von.] The Harper's Daughter: or, Love and Ambition. A tragedy, in five acts. Translated from the German of Schiller, author of the Robbers, Don Carlos, &c. By M. G. Lewis, Esq. M. P. Author of the Monk. And now published with considerable alterations, as performed at the Philadelphia and Baltimore theatres. Philadelphia: published by M. Carey, No. 121, Chesnut Street. Printed by R. & W. Carr. 1813. 16°. pp. 5-76.

Adapted from: The Minister. A tragedy. In five acts. Translated from the German of Schiller. By M. G. Lewis, Esq. M. P. London. 1797. [Kabale und Liebe. 1784.]

153. [Zimmermann, J. G.] Solitude considered with respect to its Influence on the Mind and the Heart. Written originally in German, by M. Zimmerman, Aulic Counsellor and Physician to His Britannic Majesty at Hanover. Translated from the French of J. B. Mercier. To which is prefixed the Life of Zimmerman. Brooklyn. Printed by Alden Spooner. 1813. 16°. pp. viii, 296.

Apparently reprint of: Solitude considered &c. London. 1791. Cf. 23.

154. [Zimmermann, J. G.] Solitude: written originally by J. G. Zimmermann. To which is added the Life of the Author. New-York: published by David Huntington. C. S. Van Winkle, printer. 1813. [Preceded by a shorter engraved title dated 1814.] 24°. pp. v-viii t. pref., 9-15 Life of Zimmermann, 17-402.

Reprint of: Solitude; or, the Effects of occasional Retirement on the Mind, the Heart, General Society, in Exile, in Old Age, and on the Bed of Death. London. 1797. [A different English version from those mentioned before.]

1814.

155. [Goethe, J. W. von.] Goetz of Berlichingen, with the Iron Hand. Translated from the German of Goethe. By Walter

Scott, Esq. New-York: published by A. H. Inskip. Van Winkle and Wiley, printers. 1814. 24°. pp. 5-13 t. pref., 17-206.

Reprint of: Goetz of Berlichingen &c. London. 1799. [Goetz von Berlichingen mit der eisernen Hand. 1773.]

156. [Iffland, A. W.] *The Good Neighbor*; an interlude; in one act. Altered from a scene of Iffland's by William Dunlap. New York. D. Longworth. 1814. 12°. pp. 12.

A translation from Iffland by William Dunlap of New York. [Possibly: *Die Nachbarschaft*. 1807.]

157. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Corsicans*: a drama, in four acts. Translated from the German of Augustus Kotzebue. [From the second London edition, of 1799] New-York: published by David Longworth, at the Dramatic Repository, Shakspeare-Gallery. April — 1814. 16°. pp. 79.

Reprint of: *The Corsicans*, &c. Second edition. London. 1799. [Die Corsen. 1799.]

158. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Lovers' Vows*; A play, in five acts. From the German of Kotzebue. By William Dunlap. As performed at the New-York Theatre. New-York: published by David Longworth, at the Dramatic Repository, Shakspeare-Gallery. Feb. — 1814. 16°. pp. 5-74.

A translation (by William Dunlap, New York) of: *Das Kind der Liebe*. Leipzig. 1791.

159. [Lafontaine, A. H. J.] *Romulus*; a tale of ancient times. From the German of A. La Fontaine. Baltimore. 1814.

Probably a reprint of: *Romulus* &c. Translated by the Rev. P. Will. London. 1799. [Romulus. 1798.]

160. *Peter the Great*; or, the Russian Mother: a play, in five acts. Altered from the German, by Wm. Dunlap. As performed at the New-York Theatre. New York: published by David Longworth, at the Dramatic Repository. Shakspeare Gallery. March — 1814. 12°. pp. 56.

A translation and alteration from the German by William Dunlap of New York.

1815.

161. [Gessner, S.] *The Death of Abel*. In five books. Attempted from the German of Mr. Gessner. By Mary Collyer. To which is added, the *Death of Cain*. In five books. Brattleborough, (Vt.) Published by John Holbrook. 1815. 24°. pp. 179.

The Death of Cain. In five books; after the manner of the Death of Abel. By a Lady. . . . Brattleborough, Vt. Published by John Holbrook. 1815. 24°. pp. 82.

Mary Collyer's translation of the Death of Abel, London, 1761, (Cf. 1); and reprint of: The Death of Cain, London, [1790?] Cf. 13.

162. [Gessner, S., suggested by G.'s Death of Abel] The Death of Cain. Cf. 161.

163. [Jung-Stilling, J. H.] Scenes in the World of Spirits, of Henry Stilling, Professor of the University at Marburg, (Germany.) Translated from the third original edition. "In my Father's House there are many mansions." New-Market: printed by Ambrose Henkel & Co. [1815.] 16°. [p. ii] copyright, pp. iii-iv t. pref., pp. v-xii a. prefaces, 282. (1 sheet of errata pasted in).

A translation (by Gottlieb Shober, Salem, N. C.) of: Scenen aus dem Geisterreiche. 1797-1801. (Copyright, N. C. District, Jan. 13th, A. D. 1815, by Gottlieb Shober. The t. pref. is signed G. S.)

1818.

164. [Kotzebue, A. F. F. von.] Pizarro, a tragedy, in 5 acts; taken from the German drama of Kotzebue; and adapted to the English stage. By R. B. Sheridan. Boston. West & Richardson. 1818. 16°. pp. 69.

Reprint of: Pizarro, &c. London. 1799. Cf. 60.

165. [Plumptre, Anne and Annabella.] Tales of Wonder, of Humour, and of Sentiment; original and translated. By Anne and Annabella Plumptre. In two volumes. Vol. I. Containing Zelis; the Weather-cock; the Magic Dollar; the Spectre of Presburg. New-York: published by James Eastburn & Co., at the Literary Rooms, corner of Broadway and Pine Streets. A. Paul, printer. 1818.

Vol. II. Containing The Fair of Beaucaire; Tsching-Quang; the Family of Valencia; Fanny; Omar and Zemida; Philosophy and Love.

12°. Vol. I. pp. 3-255. Vol. II. pp. 234.

Reprint of: Tales of Wonder, &c. 3 vols. London. 1818. It seems to contain some tales from the German.

166. [Schlegel, C. W. F.] Lectures on the History of Literature, Ancient and Modern. From the German of Frederick Schlegel. In two volumes. Vol. I. Philadelphia: published by Thomas Dobson and Son, at the Stone House, No. 41, South Second Street.

William Fry, printer. 1818. 8°. Vol. I pp. v-vi cont., [p. vii] t. statement, pp. 346. Vol. II. pp. v-vii cont., 130.

Reprint of: Lectures on the History of Literature, &c. Edinburgh. 1818. [Friedrich Schlegel's *Geschichte der alten und neuen Litteratur*. 2 Teile. 1815.]

1819.

167. [Kotzebue, A. F. F. von.] *Pizarro*: a tragedy, in five acts; taken from the German drama of Kotzebue; and adapted to the English stage. By Richard Brinsley Sheridan. New-York: published by Thomas Longworth, at the Dramatic Repository, Shakspeare-Gallery. November, 1819. 16°. pp. 5-68.

Reprint of: *Pizarro*, etc. London. 1799. Cf. 60.

168. [Zimmermann, J. G.] *On Solitude*. New York. 1819. 24°.

1820.

169. [Kotzebue, A. F. F. von.] *The Confession*. In verse. A comedy, in one act. Translated from Kotzebue. Philadelphia. 1820. 12°

A translation of: *Die Beichte*. In: *Almanach für 1806*. Leipzig. 1805.

170. [Zschokke, J. H. D.] *Abaellino, the Great Bandit*. A grand dramatic romance, in five acts. Translated from the German, and adapted to the New-York Theatre, by William Dunlap, Esq. Fourth edition—copyright secured. New-York: published by Thomas Longworth, at the Dramatic Repository, Shakspeare-Gallery, Jan. — 1820. 12°. pp. 66.

William Dunlap's translation of Zschokke's *Abaellino*. Cf. 96.

1821.

171. [Sturm, C. C.] *Reflections on the Works of God*; by C. C. Sturm. Translated from the German by Rev. Dr. Balfour. 2 vols. Philadelphia: printed and published by Hickman & Hazzard, No. 121 Chestnut Street; and Hazzard & Hickman, Petersburg, Va. 1821. Vol. I. pp. iii, 328. Vol. II. pp. 364.

Reprint of: *Reflections on the Works of God*. London. [1800?] [*Be-trachtungen über die Werke Gottes in Reiche der Natur*. 1785.]

172. [Zschokke, J. H. D.] *Sylvester Eve, or the Adventures of a Watchman*.

In: *Tales of the Tripod; or a Delphian Evening*. By Perti-nax Particular. Baltimore; published by Fielding Lucas, jr. J.

Robinson, printer. 1821. 16°. pp. v-xii t. pref., 162. [Sylvester Eve, pp. 13-136.]

A translation (by Tobias Watkins [psend. Pertinax Particular.], Baltimore) of: *Das Abenteuer der Neujahrsnacht*. [First publ. in: *Erheiterungen. Eine Monatsschrift für gebildete Leser*. 1818, 1, 5 ff.] "The first tale entitled "Adventures of a Watchman" is taken from an anonymous German correspondent of the *Leeseifruchte*. It pleased me, and *I did it into English* expressly to amuse the Delphian Club". (t. pref.).

1822.

173. [*La Motte Fouqué*, Baron F. H. C. de.] *Minstrel Love*, from the German, by George Soane. New York. 1822.

Reprint of: *Minstrel Love*, &c. London. 1821. [*Sängerliebe*. 1816.]

1823

174. [*Kotzebue*, A. F. F. von.] *Pizarro*. A tragedy in five acts. Taken from the German drama of Kotzebue, and adapted to the English stage by R. B. Sheridan. Philadelphia: Turner & Son. 1823. 24°. pp. 56 (3).

Sheridan's adaptation. London. 1799. Cf. 60.

175. [*Zollikofer*, G. J.] *Examination of some Principles and Rules of Conduct in Religious Matters*, partly false, and partly misunderstood; in two sermons. [On Matt. xv. 13.] By the Rev. G. J. Zollikofer. Printed for the "Tract and Book Society of the Evangelical Lutheran Church of St. John." Joseph Rakestraw, printer. Philadelphia. 1823. 12°. pp. 56 +. [copy imperfect].

1823-24?

176. *Life of Dr. Faustus . . . his horrible Death*, &c. 12°. frontispiece. [In a collection of New-York chap-books, published by W. Borradaile, 150 Fulton St. (1823-24) and Solo. King, 150 William Street. (1821-1830).] (*Brinley Catalogue*.)

Possibly reprint or adaptation of an English chap-book.

1824.

177. [*Chamisso*, A. von.] *Peter Schlemihl*: from the German of *LaMotte Fouqué*. With plates by George Cruikshank. . . . Boston: Wells and Lilly—Court-street. 1824. 16°. pp. vii-viii introd., [p. ix] notice, [p. xi] a. dedication, pp. 139. 5 pl.

Reprint of: *Peter Schlemihl*, &c. [Translated by Sir J. Bowring.] London. 1824. *LaMotte Fouqué* was only editor, not author, of the work. [*Peter Schlemihls wundersame Geschichte*. Herausgegeben von Fr. Baron de la Motte Fouqué. Nürnberg. 1814.]

178. [Goethe, J. W. von.] *Memoirs of Goëthe*: written by himself. New-York: published by Collins & Hannay, 230 Pearl-street, and Collins & Co. 117 Maiden-Lane. J & J. Harper, printers. 1824. 8°. pp. iii-iv t. pref., v-viii cont., 9-360 (pp. 292-298 post script, 299-360 biographical notices).

Reprint of: *Memoirs of Goethe*, &c. London. 1824. [Aus meinem Leben: Dichtung und Wahrheit. 1811-14.]

179. [La Motte Fouqué, Baron F. H. C. de.] *Undine*, a tale from the German. Boston. 1824.

Possibly reprint of: *Undine*, a romance. Translated from the German by G. Soane. London. 1818. [Undine. 1811.]

180. [La Motte Fouqué, Baron F. H. C. de.] *Undine*. A tale. From the German of Frederick, Baron de Motte Fouqué. Philadelphia: published by E. Littell. 1824.

Possibly reprint of: *Undine* &c. Translated by G. Soane. Cf. 179.

1825 or before.

181. [Schiller, F. von.] *The Robbers*. Baltimore. Joseph Robinson.

Mentioned at back of: *Poems* by Edward C. Pinkney. Baltimore. Joseph Robinson. 1825. Apparently published by Robinson.

TRANSLATIONS FROM THE GERMAN BEARING NO DATE, BUT
APPARENTLY PRINTED BEFORE 1826.

182. [Campe, J. H.] *Columbus, or the Discovery of America*; as related by a father to his children and designed for the instruction of youth. Translated from the German, by Elizabeth Helme. Boston, Munroe & Francis. New York, Charles S. Francis. 24°, pp. 270.

Reprint of: *Columbus*, &c. 2 vols. London. 1799. [Part of: *Die Entdeckung von Amerika*. 1781-82.] The firm Munroe & Francis dates from about 1810.

183. [Campe, J. H.] *Cortez; or, the Conquest of Mexico*. Translated from the German of J. H. Campe by Elizabeth Helme. Boston: Munroe and Francis, and Charles S. Francis, New York. 12°. pp. 255.

Reprint of: *Cortez* &c. 2 vols. London. 1799. [Part of: *Die Entdeckung von Amerika*. 1781-82.]

184. [Campe, J. H.] Pizarro; or, the Conquest of Peru. Translated from the German by Elizabeth Helme. Boston: Munroe and Francis. New York: Charles S. Francis. 24°. pp. 228. pl.

Reprint of: Pizarro, &c. London. 1799. [Part of: Die Entdeckung von Amerika. 1781-82.]

185. [Kotzebue, A. F. F. von.] Pizarro. Adapted by R. B. Sheridan. New York. Naphthali Judah. 16°. [p. 3] dedication, [p. 4] t. adv., [p. 5] prologue, pp. 7-74. [Title page wanting in copy examined.]

Sheridan's adaptation. London. 1799. Cf. 60. The probable date of the reprint is 1799.

186. [Kotzebue, A. F. F. von.] The Stranger, or, Misanthropy and Repentance. A drama. Translated from the German by G. Papendick. Boston. Printed by John Russell at his Office in Quaker Lane. 12°.

Reprint of: The Stranger, &c. London. 1798. [Menschenhass und Reue. 1789.]

187. [Zimmermann, J. G.] Solitude considered with respect to its Influence on the Mind and the Heart. Written originally in German, by M. Zimmerman, Aulic Counsellor and Physician to His Britannic Majesty at Hanover. Translated from the French of J. B. Mercier. First New-York edition. Printed by Mott & Lyon: for Evert Duyckinck & Co., C. Davis, J. Harrisson, J. Fellows, J. Lyon, N. Judah, and P. Mesier. 12°. pp. v, 328.

Apparently a reprint of: Solitude considered &c. London. 1791. Cf. 23. Probably printed about 1793-1800. This edition, which is a 12° by signatures and A. L. A. standard, is evidently distinct from 105, an octavo.

INDEX.

The numbers refer to those in the "List of Translations."

Campe, J. H.

Columbus, 182 (n. d.).

Cortez, 183 (n. d.).

The New Robinson Crusoe, 12 (1790), 102 (1803 or before), 147 (1811) [abridged].

Pizarro, 184 (n. d.).

Chamisso, A. von.

Peter Schlemihl, 177 (1824).

The Devil and Dr. Faustus, 115 (1807).

Dunlap, W.

Dramatic Works, 114 (1806-16).

Eliza, or the Pattern of Women, 84 (1802).

Faustus, The Life of Dr. Faustus, 25 (1795), 176 (1823-1824?).

Cf. also, the Devil and Dr. Faustus.

The Necromancer or Harlequin Dr. Faustus [suggested by Dr. Faustus], 26 (1795).

The German Theatre, translated by W. Dunlap, 47 (1800).

Gessner, S.

The Death of Abel, 1 (1762), 2 (1762), 3 (1765), 4 (1767), 5 (1770), 6 (1770?), 17 (1791), 19 (about 1791), 24 (1794?), 30 (1795 or before), 85 (1802), 103 (1803 or before), 111 (1806), 112 (1806), 116 (1807), 123 (1808), 161 (1815).

The Death of Cain, by a Lady, [suggested by G.'s Death of Abel,] 13 (1790), 18 (1791), 20 (1793), 162 (1815).

New Idylls, 86 (1802), 87 (1802), 117 (1807).

Goethe, J. W. von.

Goetz von Berlichingen, 155 (1814).

Herman and Dorothea, 104 (1805).

Memoirs of Goethe, 178 (1824).

The Sorrows of Werter, 8 (1784), 10 (1789), 27 (1795), 39 (1798), 118 (1807), 119 (1807).

The Letters of Charlotte, [suggested by the Sorrows of Werter,] 35 (1797), 40 (1798), 120 (1807).

Haller, A. von.

Letters from Baron Haller to his Daughter, 97 (1803).

Iffland, A. W.

The Good Neighbor, 156 (1814).

Jung-Stilling, J. H.

Scenes in the World of Spirits, 163 (1815).

Klopstock, F. G.

The Messiah, 9 (1788), 28 (1795), 148 (1811).

The Messiah, attempted in verse, by S. Halling, [taken from K.'s Messiah,] 141 (1810).

Memoirs of F. G. and M. Klopstock, 140 (1810).

Knigge, A. F. F. L.

Practical Philosophy of Social Life, 109 (1805).

Kotzebue, A. F. F. von.

Abbé de l'Épée, or the Orphan, 72 (1801).

Adelaide of Wulfingen, 48 (1800).

Of Age to morrow, 125 (1808).

The Beautiful Unknown, 98 (1803), 149 (1811?).

The Confession, 169 (1820).

The Constant Lover, or, William and Jeanette, 41 (1799), 42 (1799), 73 (1801).

The Corsicans, 157 (1814).

Count Benyowsky, 42 (note), 49 (1800), 99 (1803).

The Count of Burgundy, 50 (1800), 91 (note).

The Dramatic Works of Baron Kotzebue, 51 (1800).

The East Indian, 52 (1800).

False Shame, or the American Orphan in Germany, 53 (1800), 74 (1801), 91 (note).

The Force of Calumny, 54 (1800).

Fraternal Discord, 75 (1801), 91 (note), 132 (1809).

The Happy Family, 55 (1800).

Ildegerte, Queen of Norway, 56 (1800).

Indigence and Nobleness of Mind, 57 (1800).

La Peyrouse, 58 (1800).

The Life of Kotzebue, 83, (1801?)

Lovers' Vows, 42 (note), 88 (1802), 133 (1809), 158 (1814).

The Most Remarkable Year of his Life, 89 (1802).

The Pigeon, 90 (1802).

Pizarro, 45 (1799), 59 (1800), 60 (1800), 134 (1809), 164 (1818), 167 (1819), 174 (1823), 185 (1799?).

The Rights of Hospitality, 129 (1808?).

Self-Immolation, 43 (1799), 61 (1800).

Sighs, or the Daughtier, 62 (1800).

Sketches of the Life of Kotzebue, 76 (1801).

The Stranger, 44 (1799), 77 (1801), 91 (1802), 130 (1808?), 186 (n. d).

The Sufferings of the Family of Ortenberg, 63 (1800).

The Virgin of the Sun, 64 (1800), 65 (1800).

The Widow and the Riding Horse, 66 (1800).

The Wild-geese Chace, 67 (1800).

- The Wild Youth, 68 (1800).
The Writing Desk, 78 (1801).
Zaida, or the Dethronement of Muhamed IV, 100 (1803), 150 (1811).
"Lady," A.
The Death of Cain. Cf. Gessner.
Lafontaine, A. H. J.
Romulus, 159 (1814).
The Village Pastor and his Children, 142 (1810).
La Motte Fouqué, Baron F. H. C. de.
Minstrel Love, 173 (1822).
Undine, 179 (1824), 180 (1824).
Lavater, J. K.
Aphorisms on Man, 14 (1790), 15 (1790), 16 (1790), 21 (1793).
Essays on Physiognomy, 106 (1803 or before?).
Lessing, G. E.
Emilia Galotti, 143 (1810).
Lucy Sampson, 11 (1789).
The Letters of Charlotte. Cf. Goethe.
Lewis, M. G.
Romantic Tales, 135 (1809).
Tales of Wonder, 79 (1801).
He loves me better than his Life; or Ludwig, Clara and Randolph, 124 (1808).
The Necromancer, or Harlequin Dr. Faustus. Cf. Faustus.
Pestalozzi, J. H.
Leonard and Gertrude, 80 (1801).
Peter the Great, or the Russian Mother, 160 (1814).
Plumptre, A., and A.
Tales of Wonder, 165 (1818).
Salzmann, C. G.
Elements of Morality, 29 (1795), 31 (1796), 32 (1796), 104 (1803 or before), 151 (1811).
Schiller, F. von.
The Armenian, 71 (1800?-1803).
Cabal and Love, 92 (1802).

Fiesco, 93 (1802).

The Ghostseer, 33 (1796).

The Harpers Daughter, 152 (1813).

The Robbers, 22 (1793), 94 (1802), 131 (1808?), 181 (1825 or before).

Wallenstein (Piccolomini), 110 (1805).

Schlegel, C. W. F.

Lectures on the History of Literature, 166 (1818).

Select Plays, 95 (1802).

Sonnleithner, J.

The Fortress of Sorrento, [adapted from S.'s Leonore,] 126 (1808).

Spiess, C. H.

The Mountain Cottager, 69 (1800).

Sturm, C. C.

Beauties of Nature, 70 (1800), 81 (1801).

Moral and Natural Philosophy, 38 (1797?).

Reflections, 171 (1821).

Vulpus, C. A.

Rinaldo Rinaldini, [dramatized from V.'s Rinaldo Rinaldini,] 144 (1810).

Wächter, G. P. L. L.

The Black Valley, 82 (1801).

Weber, Veit. Pseudonym for Wächter.

Wieland, C. M.

Oberon, 145 (1810).

Socrates out of his Senses, 36 (1797).

Zimmermann, J. G.

Essay on National Pride, 146 (1799).

Solitude, 23 (1793), 34 (1796), 37 (1797), 105 (1803 or before), 107 (1804), 127 (1808), 153 (1813), 154 (1814), 168 (1819), 187 (n. d.).

Strictures on National Pride, 7 (1778).

Zollikofer, G. J.

Caution against Unchastity, 128 (1808).

Examination of some Principles, 175 (1823).

Exercises of Piety, 101 (1803), 121 (1807).

Sermons on the Dignity of Man, 122 (1807).

Sermons on Education, 136 (1809).

Seven Sermons on the Reformation, 137 (1809).

Zschokke, J. H. D.

Abaellino (drama), 96 (1802), 113 (1806), 170 (1820).

Abaellino (novel), 138 (1809), 139 (1809).

Rugantino, [dramatized from Z.'s Abaellino,] 146 (1810).

Sylvester Eve, 172 (1821).

FREDERICK H. WILKENS.